

75 (1964) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 156

A. TITEL

*Overeenkomst tot vaststelling van een voorlopige regeling voor een
commercieel wereldstelsel van communicatiesatellieten,
met Bijzondere Overeenkomst;
Washington, 20 augustus 1964*

B. TEKST**Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global
Commercial Communications Satellite System**

The Governments signatory to this Agreement,

Recalling the principle set forth in Resolution No. 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations that communications by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis;

Desiring to establish a single global commercial communications satellite system as part of an improved global communications network which will provide expanded telecommunications services to all areas of the world and which will contribute to world peace and understanding;

Determined, to this end, to provide, through the most advanced technology available, for the benefit of all nations of the world, the most efficient and economical service possible consistent with the best and most equitable use of the radio spectrum;

Believing that satellite communications should be organized in such a way as to permit all States to have access to the global system and those States so wishing to invest in the system with consequent participation in the design, development, construction (including the provision of equipment), establishment, maintenance, operation and ownership of the system;

Believing that it is desirable to conclude interim arrangements providing for the establishment of a single global commercial communications satellite system at the earliest practicable date, pending the working out of definitive arrangements for the organization of such a system;

Agree as follows:

Article I

(a) The Parties to this Agreement shall co-operate to provide, in accordance with the principles set forth in the Preamble to this Agreement, for the design, development, construction, establishment, maintenance and operation of the space segment of the global commercial communications satellite system, to include

- (i) an experimental and operational phase in which it is proposed to use one or more satellites to be placed in synchronous orbit in 1965;

Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites

Les Gouvernements signataires du présent Accord,

Rappelant le principe énoncé dans la Résolution n° 1721 (XVI) de l'Assemblée Générale des Nations Unies d'après lequel il importe de mettre dès que possible à la disposition de toutes les nations sans discrimination des moyens de télécommunications par satellites sur une base mondiale;

Souhaitant créer un système commercial mondial unique de télécommunications par satellites, pour servir à l'amélioration du réseau universel de télécommunications, étendre les services de télécommunications à toutes les régions du monde et contribuer ainsi à l'entente et à la paix mondiales;

Décidés à cet effet à assurer, pour le bien de toutes les nations et grâce aux meilleures techniques, le service le plus efficace et le plus économique possible, compatible avec une utilisation rationnelle et équitable des gammes de fréquences radioélectriques;

Estimant que les télécommunications par satellites doivent être organisées de telle façon que tous les Etats puissent avoir accès au système mondial et, que ceux qui le souhaitent puissent y investir des capitaux et participer ainsi à la conception, à la mise au point, à la construction (y compris la fourniture de matériel), à la mise en place, à l'entretien, à l'exploitation et à la propriété du système;

Estimant qu'il est souhaitable d'établir un régime provisoire prévoyant la création d'un système commercial mondial unique de télécommunications par satellites dans les plus brefs délais possibles, en attendant l'élaboration du régime définitif relatif à l'organisation d'un système de ce genre;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

(a) Les Parties au présent Accord coopèrent, conformément aux principes énoncés au Préambule du présent Accord, en vue de pourvoir à la conception, à la mise au point, à la construction, à la mise en place, à l'entretien et à l'exploitation du secteur spatial du système commercial mondial de télécommunications par satellites selon le programme suivant:

- (i) une phase expérimentale et d'exploitation au cours de laquelle est prévue l'utilisation d'un ou plusieurs satellites qui doivent être placés sur orbite synchrone en 1965;

- (ii) succeeding phases employing satellites of types to be determined, with the objective of achieving basic global coverage in the latter part of 1967; and
 - (iii) such improvements and extensions thereof as the Committee established by Article IV of this Agreement may decide subject to the provisions of Article VI of this Agreement.
- (b) In this Agreement,
- (i) the term "space segment" comprises the communications satellites and the tracking, control, command and related facilities and equipment required to support the operation of the communications satellites;
 - (ii) the terms "design" and "development" include research.

Article II

(a) Each Party either shall sign or shall designate a communications entity, public or private, to sign the Special Agreement which is to be concluded further to this Agreement and which is to be opened for signature at the same time as this Agreement. Relations between any such designated entity and the Party which has designated it shall be governed by the applicable domestic law.

(b) The Parties to this Agreement contemplate that administrations and communications carriers will, subject to the requirements of their applicable domestic law, negotiate and enter directly into such traffic agreements as may be appropriate with respect to their use of channels of communication provided by the system to be established under this Agreement, services to be furnished to the public, facilities, divisions of revenues and related business arrangements.

Article III

The space segment shall be owned in undivided shares by the signatories to the Special Agreement in proportion to their respective contributions to the costs of the design, development, construction and establishment of the space segment.

Article IV

(a) An Interim Communications Satellite Committee, hereinafter referred to as "the Committee", is hereby established to give effect to the co-operation provided for by Article I of this Agreement. The Committee shall have responsibility for the design, development, construction, establishment, maintenance and operation of the space segment of the system and, in particular, shall exercise the functions and have the powers set forth in this Agreement and in the Special Agreement.

- (ii) des phases successives au cours desquelles seront utilisés des satellites dont le type reste à préciser, en vue d'assurer les éléments de base d'un service mondial au cours de la deuxième moitié de 1967;
 - (iii) telles améliorations et extensions du système que le Comité créé par l'Article IV du présent Accord décidera sous réserve des dispositions de l'Article VI du présent Accord.
- (b) Au sens du présent Accord,
- (i) le terme „secteur spatial” désigne des satellites de télécommunications ainsi que l'équipement et les installations de repérage, de contrôle, de commande et autres, nécessaires au fonctionnement des satellites de télécommunications;
 - (ii) les termes „conception” et „mise au point” visent également la recherche.

Article II

(a) Chaque Partie signe l'Accord Spécial qui est ouvert à la signature en même temps que le présent Accord ou désigne l'organisme de télécommunications public ou privé habilité à le signer. Les rapports entre l'organisme de télécommunications ainsi désigné et la Partie qui l'a désigné sont régis par la législation intérieure du pays intéressé.

(b) Les Parties au présent Accord prévoient que, sous réserve des dispositions de leur législation interne, les administrations et les compagnies de télécommunications négocieront et concluront directement les accords de trafic appropriés concernant l'utilisation qu'ils feront des circuits de télécommunications prévus par le système à établir selon les dispositions du présent Accord ainsi que les services destinés au public, les installations, la répartition de bénéfices et les dispositions commerciales qui s'y rapportent.

Article III

Le secteur spatial est la propriété indivise des signataires de l'Accord Spécial proportionnellement à leur contribution respective aux dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place de ce secteur spatial.

Article IV

(a) Un Comité intérimaire des télécommunications par satellites, ci-après dénommé „le Comité”, est créé par le présent Accord pour mettre en oeuvre la coopération prévue à l'Article I. Il est chargé de la conception, de la mise au point, de la construction, de la mise en place, de l'entretien et de l'exploitation du secteur spatial du système; en particulier, il exerce les fonctions et est investi des pouvoirs énoncés dans le présent Accord ainsi que dans l'Accord Spécial.

(b) The Committee shall be composed as follows: one representative from each of the signatories to the Special Agreement whose quota is not less than 1.5%, and one representative from any two or more signatories to the Special Agreement whose combined quotas total not less than 1.5% and which have agreed to be so represented.

(c) In the performance of its financial functions under this Agreement and under the Special Agreement the Committee shall be assisted by an advisory sub-committee on finance. This sub-committee shall be established by the Committee as soon as the Committee becomes operative.

(d) The Committee may establish such other advisory sub-committees as it thinks fit.

(e) No signatory or group of signatories to the Special Agreement shall be deprived of representation on the Committee because of any reduction pursuant to Article XII (c) of this Agreement.

(f) In this Agreement, the term "quota", in relation to a signatory to the Special Agreement, means the percentage set forth opposite its name in the Annex to the Special Agreement as modified pursuant to this Agreement and the Special Agreement.

Article V

(a) Each signatory to the Special Agreement or group of signatories to the Special Agreement represented on the Committee shall have a number of votes equal to its quota, or to their combined quotas, as the case may be.

(b) A quorum for any meeting of the Committee shall consist of representatives having, in total, a number of votes exceeding the vote of the representative with the largest vote by not less than 8.5.

(c) The Committee shall endeavor to act unanimously; however, if it fails to reach agreement it shall take decisions by a majority of the votes cast, except that, with respect to the following matters, and subject to paragraphs (d) and (e) of this Article, any decision must have the concurrence of representatives whose total votes exceed the vote of the representative with the largest vote by not less than 12.5:

- (i) choice of type or types of space segment to be established;
- (ii) establishment of general standards for approval of earth stations for access to the space segment;
- (iii) approval of budgets by major categories;

(b) Le Comité est constitué de la manière suivante: un représentant pour chaque signataire de l'Accord Spécial dont la quote-part n'est pas inférieure à 1,5 % et un représentant pour deux ou plusieurs signataires de l'Accord Spécial dont la somme des quotes-parts n'est pas inférieure à 1,5 % et qui sont convenus d'être ainsi représentés.

(c) Dans l'exercice des attributions de caractère financier qui lui sont dévolues par le présent Accord et par l'Accord Spécial, le Comité est assisté d'un sous-comité financier consultatif; celui-ci sera créé par le Comité dès l'entrée en fonctions de ce dernier.

(d) Le Comité a la faculté de créer tous autres sous-comités consultatifs qu'il jugera utiles.

(e) Aucun signataire ou groupe de signataires de l'Accord Spécial ne pourra être privé de sa représentation au Comité en raison des réductions effectués conformément à l'Article XII (c) du présent Accord.

(f) Au sens du présent Accord le mot „quote-part” lorsqu'il s'agit d'un signataire de l'Accord Spécial signifie le pourcentage mentionné à l'Annexe à l'Accord Spécial en regard de son nom ou tel qu'il a été modifié conformément au présent Accord et à l'Accord Spécial.

Article V

(a) Chaque signataire ou groupe de signataires de l'Accord Spécial représenté au Comité dispose d'un nombre de voix égal au chiffre de sa quote-part ou de la somme de leurs quotes-parts selon le cas.

(b) Le quorum nécessaire pour chaque réunion du Comité est constitué de représentants disposant au total d'un nombre de voix supérieur d'au moins 8,5 voix au nombre de voix dont dispose le représentant qui a le droit de vote le plus élevé.

(c) Le Comité s'efforce d'agir à l'unanimité; toutefois, s'il ne le peut il prend ses décisions à la majorité des voix exprimées, sauf que pour les questions suivantes, et sous réserve des paragraphes (d) et (e) du présent Article, toute décision est prise par le vote de représentants dont le nombre total de voix est supérieur d'au moins 12,5 voix à celui dont dispose le représentant qui a le nombre de voix le plus élevé:

- (i) choix du ou des types de secteur spatial à établir;
- (ii) définition des normes générales pour l'approbation des stations terriennes devant avoir accès au secteur spatial;
- (iii) approbation des budgets par catégories principales;

- (iv) adjustment of accounts pursuant to Article 4 (c) of the Special Agreement;
- (v) establishment of the rate of charge per unit of satellite utilization pursuant to Article 9 (a) of the Special Agreement;
- (vi) decisions on additional contributions pursuant to Article VI (b) of this Agreement;
- (vii) approval of the placing of contracts pursuant to Article 10 (c) of the Special Agreement;
- (viii) approval of matters relating to satellite launchings pursuant to Article 10 (d) of the Special Agreement;
- (ix) approval of quotas pursuant to Article XII (a) (ii) of this Agreement;
- (x) determination of financial conditions of accession pursuant to Article XII (b) of this Agreement;
- (xi) decisions relating to withdrawal pursuant to Article XI (a) and (b) of this Agreement and Article 4 (d) of the Special Agreement;
- (xii) recommendation of amendments pursuant to Article 15 of the Special Agreement;
- (xiii) adoption of the rules of procedure of the Committee and the advisory sub-committees;
- (xiv) approval of appropriate compensation to the Corporation for its performance of services as manager pursuant to Articles 5 (c) and 9 (b) of the Special Agreement.

(d) If the Committee, upon the expiration of sixty days following the date when such matter has been proposed for decision, shall not have taken a decision pursuant to paragraph (c) (i) of this Article on the type of space segment to be established to achieve the objective stated in paragraph (a) (ii) of Article I of this Agreement, a decision on such matter may thereafter be taken by the concurring votes of representatives whose total votes exceed the vote of the representative with the largest vote by not less than 8.5.

(e) If the Committee, upon the expiration of sixty days following the date when such matter has been proposed for decision, shall not have approved

- (i) any particular budget category, pursuant to paragraph (c) (iii) of this Article,
- (ii) the placing of any particular contract, pursuant to paragraph (c) (vii) of this Article, or

- (iv) révision des comptes conformément à l'article 4 (c) de l'Accord Spécial;
- (v) établissement du taux unitaire de la redevance d'utilisation du système de satellites conformément à l'Article 9 (a) de l'Accord Spécial;
- (vi) décisions relatives aux contributions supplémentaires conformément à l'Article VI (b) du présent Accord;
- (vii) approbation du placement des contrats conformément à l'Article 10 (c) de l'Accord Spécial;
- (viii) approbation des questions relatives au lancement des satellites conformément à l'Article 10 (d) de l'Accord Spécial;
- (ix) approbation des quotes-parts conformément à l'Article XII (a) (ii) du présent Accord,
- (x) établissement des conditions financières d'adhésion conformément à l'Article XII (b) du présent Accord;
- (xi) décisions relatives à la dénonciation conformément à l'Article XI (a) et (b) du présent Accord et à l'Article 4 (d) de l'Accord Spécial;
- (xii) proposition d'amendements conformément à l'Article 15 de l'Accord Spécial;
- (xiii) adoption du règlement intérieur du Comité et des sous-comités consultatifs;
- (xiv) approbation d'une rémunération appropriée à payer à la Société pour l'exécution des services en tant que gérant, conformément aux Articles 5 (c) et 9 (b) de l'Accord Spécial.

(d) Si le Comité, à qui a été proposée, en vue d'une décision, une question au sujet du type de secteur spatial à créer afin de réaliser l'objectif prévu au paragraphe (a) (ii) de l'Article I du présent Accord, n'a pas pris celle-ci à l'expiration du soixantième jour suivant la date à laquelle cette question a été posée, une décision sur cette question peut être prise après ce délai par votes favorables de représentants dont le nombre total de voix est supérieur de 8,5 voix à celui dont dispose le représentant qui a le droit de vote le plus élevé.

(e) Si le Comité, à l'expiration du soixantième jour suivant la date à laquelle lui a été proposée pour décision une des questions suivantes en rapport avec l'achèvement des objectifs prévus dans les paragraphes (a) (i) et (a) (ii) de l'Article I du présent Accord et ne l'a pas approuvée:

- (i) toute catégorie particulière de budget conformément au paragraphe (c) (iii) du présent Article;
- (ii) le placement de tout contrat particulier conformément au paragraphe (c) (vii) du présent Article ou

- (iii) any particular matter relating to satellite launchings, pursuant to paragraph (c) (viii) of this Article,

relating to achievement of the objectives stated in paragraphs (a) (i) and (a) (ii) of Article I of this Agreement, a decision on such matter may thereafter be taken by the concurring votes of representatives whose total votes exceed the vote of the representative with the largest vote by not less than 8.5.

Article VI

(a) The contributions of the signatories to the Special Agreement towards the costs of the design, development, construction and establishment of the space segment during the interim arrangements shall be based upon an estimate of U.S. \$ 200,000,000 for such costs. Each signatory to the Special Agreement shall pay its quota of such costs in accordance with the provisions of the Special Agreement.

(b) The Committee shall determine whether contributions are required during the interim arrangements in excess of the U.S. \$ 200,000,000 estimate and, if so, in what amounts. If the additional contributions required during the interim arrangements were to result in total contributions exceeding U.S. \$ 300,000,000, a special conference of the signatories to the Special Agreement shall be convened to consider the matter and recommend appropriate action before decisions are taken by the Committee. The conference shall determine its own procedure.

(c) Each signatory to the Special Agreement may assume the obligation to pay all or part of its quota of any such additional contributions, but no signatory to the Special Agreement shall be required to do so. To the extent that such obligation is not assumed by any signatory to the Special Agreement, it may be assumed by the remaining signatories to the Special Agreement in the proportion that their respective quotas bear to each other or as they may otherwise agree. However, if a signatory to the Special Agreement, which is a member of a group of signatories formed in order to appoint jointly a representative on the Committee pursuant to Article IV (b) of this Agreement, does not assume the obligation to pay such additional contributions, the remaining signatories of that group may assume that obligation in whole or in part to the extent that these remaining signatories may agree. The quotas of the signatories to the Special Agreement shall be adjusted accordingly.

Article VII

In order to ensure the most effective utilization of the space segment in accordance with the principles set forth in the Preamble

(iii) toute question particulière relative aux lancements de satellites conformément au paragraphe (c) (viii) du présent Article,

une décision sur cette question peut être prise après ce délai par votes favorables de représentants dont le nombre total de voix est supérieur de 8,5 voix à celui dont dispose le représentant qui a le droit de vote le plus élevé.

Article VI

(a) Les contributions des signataires de l'Accord Spécial aux dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place du secteur spatial pendant la durée du régime provisoire sont établies sur la base d'un montant total évalué à deux cents millions de dollars des Etats-Unis. Les signataires de l'Accord Spécial versent leurs quotes-parts de ces dépenses conformément aux dispositions de l'Accord Spécial.

(b) Le Comité décide s'il convient, pendant la durée du régime provisoire, d'appeler des contributions complémentaires au-delà du montant de deux cents millions de dollars des Etats-Unis; il détermine le montant de ces contributions. Si l'appel de contributions complémentaires pendant la durée du régime provisoire tend à établir le montant total des contributions à plus de trois cents millions de dollars des Etats-Unis, une conférence spéciale des signataires de l'Accord Spécial sera réunie à l'effet d'examiner la situation et de recommander les mesures qu'elle jugera appropriées avant toute décision du Comité. La conférence arrêtera son règlement intérieur.

(c) Chaque signataire de l'Accord Spécial a la faculté d'assumer l'obligation de verser la totalité ou une partie de sa quote-part des contributions complémentaires; aucun signataire de l'Accord Spécial n'est tenu d'assumer cette obligation. Dans la mesure où l'un quelconque de ces signataires n'assume pas cette obligation, celle-ci peut être assumée par les autres signataires dans la proportion de leurs quotes-parts respectives ou d'une autre manière dont ils pourraient convenir. Toutefois, si un signataire de l'Accord Spécial, qui fait partie d'un groupe de signataires formé pour nommer conjointement un représentant au Comité suivant les dispositions de l'Article IV (b) du présent Accord n'assume pas l'obligation de verser de telles contributions supplémentaires, les autres signataires de ce groupe peuvent assumer cette obligation, en tout ou en partie, dans la proportion dont ils auront convenu. Les quotes-parts des signataires de l'Accord Spécial sont ajustées en conséquence.

Article VII

Conformément aux principes énoncés au Préambule du présent Accord et pour assurer l'utilisation la plus efficace possible du secteur

to this Agreement, no earth station shall be permitted to utilize the space segment unless it has been approved by the Committee pursuant to Article 7 of the Special Agreement.

Article VIII

The Communications Satellite Corporation, incorporated under the laws of the District of Columbia, herein referred to as "the Corporation", shall, pursuant to general policies of the Committee and in accordance with specific determinations which may be made by the Committee, act as the manager in the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the space segment.

Article IX

(a) Having regard to the program outlined in Article I of this Agreement, within one year after the initial global system becomes operational and in any case not later than 1st January 1969, the Committee shall render a report to each Party to this Agreement containing the Committee's recommendations concerning the definitive arrangements for an international global system which shall supersede the interim arrangements established by this Agreement. This report, which shall be fully representative of all shades of opinion, shall consider, among other things, whether the interim arrangements should be continued on a permanent basis or whether a permanent international organization with a General Conference and an international administrative and technical staff should be established.

(b) Regardless of the form of the definitive arrangements,

- (i) their aims shall be consonant with the principles set forth in the Preamble to this Agreement;
- (ii) they shall, like this Agreement, be open to all States members of the International Telecommunication Union or their designated entities;
- (iii) they shall safeguard the investment made by signatories to the Special Agreement; and
- (iv) they shall be such that all parties to the definitive arrangements may have an opportunity of contributing to the determination of general policy.

(c) The report of the Committee shall be considered at an international conference, at which duly designated communications entities may also participate, to be convened by the Government of the United States of America for that purpose within three months following submission of the report. The parties to this Agreement shall seek to ensure that the definitive arrangements will be established at the earliest practicable date, with a view to their entry into force by 1st January 1970.

spatial, aucune station terrienne ne peut être autorisée à utiliser celui-ci sans l'approbation du Comité, donnée suivant les dispositions de l'Article 7 de l'Accord Spécial.

Article VIII

En ce qui concerne sa conception, sa mise au point, sa construction, sa mise en place, son exploitation et son entretien le secteur spatial est géré, conformément aux directives générales et éventuellement aux instructions particulières du Comité, par la „Communication Satellite Corporation”, appelée la Société dans le texte du présent Accord, et constituée conformément à la législation du District de Columbia.

Article IX

(a) Tenant compte du programme établi à l'Article I du présent Accord, le Comité soumettra aux diverses Parties au présent Accord, dans l'année qui suivra la mise en exploitation du système mondial initial et, au plus tard le 1er janvier 1969, un rapport présentant ses recommandations sur les dispositions définitives concernant le système international mondial destiné à remplacer le régime provisoire établi par le présent Accord. Ce rapport, qui devra refléter pleinement toutes les nuances d'opinion, étudiera en particulier si le régime provisoire devra devenir définitif, ou si une organisation internationale permanente, constituée notamment d'une Conférence Générale et de services administratifs et techniques internationaux, devra être créée.

- (b) Quelle que soit la forme du régime définitif,
 - (i) les buts de celui-ci devront être conformes aux principes énoncés au Préambule du présent Accord,
 - (ii) comme au présent Accord tous les Etats membres de l'Union Internationale des Télécommunications ou leurs organismes désignés à cet effet pourront y adhérer,
 - (iii) les investissements faits par les signataires de l'Accord Spécial seront sauvegardés,
 - (iv) toutes les Parties au régime définitif auront la possibilité de contribuer à la définition de la politique générale.

(c) Le rapport du Comité sera examiné au cours d'une conférence internationale à laquelle peuvent participer également les organismes de télécommunications dûment désignés et qui sera réunie à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les trois mois suivant le dépôt du rapport. Les Parties au présent Accord s'efforceront d'obtenir que le régime définitif soit créé à la date la plus proche possible afin qu'il puisse entrer en vigueur au plus tard le 1er janvier 1970.

Article X

In considering contracts and in exercising their other responsibilities, the Committee and the Corporation as manager shall be guided by the need to design, develop and procure the best equipment and services at the best price for the most efficient conduct and operation of the space segment. When proposals or tenders are determined to be comparable in terms of quality, c.i.f. price and timely performance, the Committee and the Corporation as manager shall also seek to ensure that contracts are so distributed that equipment is designed, developed and procured in the States whose Governments are Parties to this Agreement in approximate proportion to the respective quotas of their corresponding signatories to the Special Agreement; provided that such design, development and procurement are not contrary to the joint interests of the Parties to this Agreement and the signatories to the Special Agreement. The Committee and the Corporation as manager shall also seek to ensure that the foregoing principles are applied with respect to major sub-contracts to the extent that this can be accomplished without impairing the responsibility of the prime contractor for the performance of work under the contract.

Article XI

(a) Any Party may withdraw from this Agreement, and this Agreement shall cease to be in force for that Party three months after that Party shall have notified the Government of the United States of America of its intention to withdraw and the latter shall inform the other Parties accordingly. In the event of such withdrawal, the corresponding signatory to the Special Agreement shall pay all sums already due under the Special Agreement, together with a sum which shall be agreed between that signatory and the Committee in respect of costs which will result in the future from contracts concluded prior to notification of withdrawal. If agreement has not been reached within three months after notification of withdrawal, the Committee shall make a final determination of the sums which shall be paid by that signatory.

(b) Not less than three months after the rights of a signatory to the Special Agreement have been suspended pursuant to Article 4 (d) of the Special Agreement, and if that signatory has not meanwhile paid all sums due, the Committee, having taken into account any statement by that signatory or the corresponding Party, may decide that the Party in question is deemed to have withdrawn from this Agreement; this Agreement shall thereupon cease to be in force for that Party.

Article X

Dans l'examen des contrats et dans l'exercice de leurs autres responsabilités, le Comité et la Société en tant que gérant tiennent compte de la nécessité de concevoir, mettre au point et acquérir le matériel et obtenir les services les plus appropriés et au meilleur prix pour le fonctionnement et l'exploitation les plus efficaces du secteur spatial. Lorsque les réponses aux demandes de propositions ou aux appels d'offre sont jugées comparables quant à la qualité, au prix c. i. f. et aux délais, le Comité et la Société en tant que gérant veillent également à ce que les contrats soient répartis autant que possible de telle façon que le matériel soit conçu, mis au point et acquis dans les pays qui sont Parties au présent Accord en proportion approximative des quotes-parts respectives des signataires correspondants de l'Accord Spécial; à condition que dans la conception, la mise au point et la fourniture de ce matériel, les intérêts communs des Parties au présent Accord et des signataires de l'Accord Spécial ne soient pas desservis. Dans la mesure où cela peut être accompli sans diminuer la responsabilité assumée par l'entrepreneur principal concernant l'exécution des travaux aux termes du contrat, le Comité et la Société en tant que gérant veillent également à ce que les principes énoncés ci-dessus soient mis en pratique en ce qui concerne les principaux sous-traitants.

Article XI

(a) Le présent Accord peut être dénoncé par toute Partie; il cesse d'être en vigueur, en ce qui la concerne, trois mois après que celle-ci a notifié sa dénonciation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en avise les autres Parties. Dans ce cas, le signataire correspondant de l'Accord Spécial paie la totalité des sommes déjà dues aux termes de l'Accord Spécial, auxquelles s'ajoute une somme convenue entre ce signataire et le Comité pour couvrir les dépenses résultant ultérieurement de contrats passés avant la notification de la dénonciation. Si un Accord n'a pas été conclu dans les trois mois qui suivront la notification de la dénonciation, le Comité déterminera de façon définitive les montants qui seront payés par ce signataire.

(b) Trois mois au moins après la date où l'exercice des droits d'un signataire de l'Accord Spécial est déclaré suspendu conformément au paragraphe (d) de l'Article 4 de l'Accord Spécial et si ce signataire n'a pas payé entretemps toutes les sommes dues, le Comité, tenant compte des déclarations de la Partie ou du signataire correspondant de l'Accord Spécial, peut décider que cette Partie doit être considérée comme ayant dénoncé le présent Accord, lequel cessera, en conséquence, de lui être applicable.

(c) Withdrawal by a Party from this Agreement shall automatically effect withdrawal from the Special Agreement by the corresponding signatory to the Special Agreement, but the obligation to make payments under paragraph (a) of this Article or under Article 4 (d) of the Special Agreement shall not be affected by such withdrawal.

(d) Upon any withdrawal under paragraph (a) or (b) of this Article, the Committee, to the extent required to account for the quota of the withdrawing signatory to the Special Agreement, shall increase the quotas of the remaining signatories to the Special Agreement in proportion to their respective quotas or as they may otherwise agree. However, if the signatory to the Special Agreement corresponding to the withdrawing Party was at the time of withdrawal a member of a group of signatories formed in order to appoint jointly a representative on the Committee pursuant to Article IV (b) of this Agreement, the quota of the signatory in question shall be distributed by increasing the quotas of the remaining signatories of that group to the extent that those remaining signatories may agree.

(e) Withdrawal by any Party may also take place if, at the request of the Party concerned, the Committee approves the transfer of the rights and obligations of that Party and the corresponding signatory to the Special Agreement under this Agreement and the Special Agreement to another Party and its corresponding signatory to the Special Agreement. Such transferee or transferees need not have been Parties to the Agreement or signatories to the Special Agreement prior to the time of such transfer.

Article XII

(a) This Agreement shall be open at Washington for six months from 20th August 1964 for signature:

- (i) by the Government of any State which is listed by name in the Annex to the Special Agreement when it is first opened for signature, and
- (ii) by the Government of any other State which is a member of the International Telecommunication Union, subject to approval by the Committee of the quota of that Government or its designated communications entity, public or private. On such approval and entry into force or provisional application, the name of that State and the name of its corresponding signatory to the Special Agreement, and its quota are deemed to be inserted in the Annex to the Special Agreement.

(b) The Government of any State which is a member of the International Telecommunication Union may accede to this Agreement after it is closed for signature upon such financial conditions

(c) La dénonciation du présent Accord par une Partie vaut dénonciation de l'Accord Spécial par le signataire correspondant, mais l'obligation d'effectuer des paiements aux termes du paragraphe (a) du présent Article ou aux termes du paragraphe (d) de l'Article 4 de l'Accord Spécial n'est pas affectée par cette dénonciation.

(d) En cas de dénonciation effectuée aux termes des alinéas (a) ou (b) ci-dessus, le Comité procédera, dans la limite de la quote-part du signataire correspondant de l'Accord Spécial, à l'augmentation des quotes-parts des autres signataires de l'Accord Spécial en proportion de leurs quotes-parts respectives ou selon une autre méthode dont ces signataires conviendront. Toutefois, si un signataire de l'Accord Spécial correspondant à la Partie qui dénonce est, à ce moment, membre d'un groupe de signataires formé pour nommer conjointement un représentant au Comité, suivant les dispositions de l'Article IV (b) du présent Accord, la quote-part de ce signataire sera répartie entre les autres signataires du groupe, dans la proportion dont ils auront convenu.

(e) La dénonciation par toute Partie peut également intervenir dans le cas où, à la demande de la Partie intéressée, le Comité approuve le transfert à une autre Partie et à son signataire de l'Accord Spécial, des droits et obligations accordés à la Partie demandante et à son signataire correspondant de l'Accord Spécial par les dispositions du présent Accord et de l'Accord Spécial. Il ne sera pas nécessaire que ces derniers aient été Parties à l'Accord ou signataires de l'Accord Spécial avant la date de ce transfert.

Article XII

(a) Pendant une période de six mois à compter du 20 août 1964 le présent Accord est ouvert, à Washington, à la signature:

- (i) du gouvernement de chaque Etat dont le nom figure, à la date ci-dessus, à l'Annexe à l'Accord Spécial, et
- (ii) du gouvernement de tout autre Etat membre de l'Union Internationale des Télécommunications, sous réserve toutefois de l'approbation par le Comité de la quote-part revenant à ce gouvernement ou à l'organisme de télécommunications public ou privé désigné par lui. Après approbation et entrée en vigueur ou en application provisoire, le nom de l'Etat et celui du signataire correspondant de l'Accord Spécial, ainsi que le chiffre de sa quote-part, sont considérés comme inscrits à l'Annexe de l'Accord Spécial.

(b) Le gouvernement de tout Etat membre de l'Union Internationale des Télécommunications peut adhérer au présent Accord après qu'il aura cessé d'être ouvert à la signature; l'adhésion se fera

as the Committee shall determine. On such accession, the name of that State and the name of its corresponding signatory to the Special Agreement, and its quota are deemed to be inserted in the Annex to the Special Agreement.

(c) The quotas of the signatories to the Special Agreement shall be reduced pro rata as necessary to accommodate additional signatories to the Special Agreement, provided that the combined original quotas of all signatories to the Special Agreement other than the signatories listed in the Annex to the Special Agreement when this Agreement is first opened for signature shall not exceed 17 %.

(d) This Agreement shall enter into force on the date upon which it has been signed without reservation as to approval, or has been approved after such reservation, by two or more Governments. Subsequently it shall enter into force in respect of each signatory Government on signature or, if it signs subject to a reservation as to approval, on approval by it.

(e) Any Government which signs this Agreement subject to a reservation as to approval may, so long as this Agreement is open for signature, declare that it applies this Agreement provisionally and shall thereupon be considered a Party to this Agreement. Such provisional application shall terminate

(i) upon approval of this Agreement by that Government, or

(ii) upon withdrawal by that Government in accordance with Article XI of this Agreement.

(f) Notwithstanding anything contained in this Article, this Agreement shall not enter into force for any Government nor be applied provisionally by any Government until that Government or its corresponding signatory shall have signed the Special Agreement.

(g) If at the expiration of a period of nine months from the date when it is first opened for signature this Agreement has not entered into force for or has not been provisionally applied by the Government of a State which has signed it in accordance with paragraph (a) (i) of this Article, the signature shall be considered of no effect and the name of that State and of its corresponding signatory to the Special Agreement, and its quota shall be deemed to be deleted from the Annex to the Special Agreement; the quotas of the signatories to the Special Agreement shall accordingly be increased pro rata. If this Agreement has not entered into force for or has not been provisionally applied by the Government of a State which has signed it in accordance with paragraph (a) (ii) of this Article within a period of nine months from the date when it is first opened for signature, the signature shall be considered of no effect.

aux conditions financières que déterminera le Comité. Une fois l'adhésion effectuée, le nom de l'Etat et celui du signataire correspondant de l'Accord Spécial, ainsi que le chiffre de sa quote-part, seront considérés comme inscrits à l'Annexe de l'Accord Spécial.

(c) Pour permettre l'adhésion à l'Accord Spécial de nouveaux signataires, les quotes-parts des autres signataires de l'Accord Spécial sont réduites en proportion. Toutefois, la somme des quotes-parts attribuées à l'origine à tous les signataires de l'Accord Spécial, autres que ceux qui figuraient à l'Annexe de celui-ci lorsqu'il a été ouvert à la signature, ne devra pas dépasser 17 %.

(d) L'Accord prend effet à la date à laquelle il a été signé sans réserve d'approbation ou a été approuvé après une telle réserve par deux ou plusieurs gouvernements. Par la suite, il prend effet à l'égard de chacun des gouvernements signataires, à la date où il l'a signé, ou, s'il signe sous réserve d'approbation, à la date de levée de la réserve.

(e) Tout Gouvernement qui signe le présent Accord sous réserve d'approbation peut, aussi longtemps que celui-ci reste ouvert à la signature, déclarer qu'il l'applique à titre provisoire; il est dès lors considéré comme Partie à l'Accord. Cette application provisoire prend fin:

- (i) par l'approbation du présent Accord par ce Gouvernement, ou bien
- (ii) par la dénonciation qu'il en fait en vertu de l'Article XI du présent Accord.

(f) Nonobstant toute disposition contraire du présent Article, le présent Accord n'entrera en vigueur à l'égard de l'un quelconque des Gouvernements ni ne sera appliqué par lui de façon provisoire avant que ce Gouvernement ou son signataire correspondant n'ait signé l'Accord Spécial.

(g) Si à l'expiration d'une période de neuf mois suivant la date où il est ouvert à la signature, le présent Accord n'est pas entré en vigueur pour le Gouvernement d'un Etat qui l'a signé conformément au paragraphe (a) (i) du présent Article ou n'a pas été appliqué à titre provisoire par celui-ci, la signature de celui-ci est considérée comme nulle et le nom de l'Etat et celui du signataire correspondant de l'Accord Spécial, ainsi que la quote-part de celui-ci, sont considérés comme rayés de l'Annexe à l'Accord Spécial; les quotes-parts des signataires de l'Accord Spécial seront en conséquence augmentées proportionnellement. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à l'égard du Gouvernement d'un Etat qui l'a signé conformément à l'alinéa (a) (ii) dans les neuf mois suivant la date à laquelle il est ouvert à la signature ou n'a pas fait l'objet d'une application provisoire de sa part, la signature de ce Gouvernement est considérée comme nulle.

(h) The corresponding signatory to the Special Agreement of any Government which has signed this Agreement subject to a reservation as to approval, and which has not provisionally applied it, may appoint an observer to the Committee in the same manner as that signatory could have been represented in accordance with Article IV (b) of this Agreement if that Government had approved this Agreement. Any such observer, who shall have the right to speak but not to vote, may attend the Committee only during a period of nine months from the date when this Agreement is first opened for signature.

(i) No reservation may be made to this Agreement except as provided in this Article.

Article XIII

(a) Notifications of approval or of provisional application and instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America.

(b) The Government of the United States of America shall notify all signatory and acceding States of signatures, reservations of approval, deposits of notifications of approval or of provisional application, deposits of instruments of accession and notifications of withdrawals from this Agreement.

Article XIV

Upon entry into force of this Agreement, the Government of the United States of America shall register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XV

This Agreement shall remain in effect until the entry into force of the definitive arrangements referred to in Article IX of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized there-to have signed this Agreement.

DONE at Washington this twentieth day of August, 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy to each signatory or acceding Government and to the Government of each State which is a member of the International Telecommunication Union.

(h) Le signataire de l'Accord Spécial correspondant à un Gouvernement ayant signé cet Accord sous réserve d'approbation et qui ne l'a pas mis en application provisoire peut nommer un observateur au Comité, de la même façon qu'il aurait pu désigner un représentant conformément à l'Article IV (b) du présent Accord s'il avait approuvé celui-ci. Cet observateur aura le droit de prendre la parole, mais non de voter; il peut assister aux réunions du Comité pendant une période de neuf mois au plus après la date où le présent Accord est ouvert à la signature.

(i) Aucune réserve ne peut être apportée au présent Accord sauf celles qui sont prévues au présent Article.

Article XIII

(a) Les notifications d'approbation ou d'application provisoire ainsi que les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

(b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avisera tous les signataires et les Etats ayant adhéré à l'Accord des signatures, des réserves d'approbation, du dépôt des notifications d'approbation ou d'application provisoire, du dépôt des instruments d'adhésion et des notifications de dénonciation du présent Accord.

Article XIV

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le fera enregistrer auprès du Secrétaire Général des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XV

Le présent Accord restera applicable jusqu'à l'entrée en vigueur du régime définitif mentionné à l'Article IX du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Washington le vingt août 1964, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chaque signataire ou gouvernement adhérent et au gouvernement de chaque Etat membre de l'Union Internationale des Télécommunications.

For the Government of Australia:
Pour le Gouvernement de l'Australie:
(sd.) ALAN RENOUF

For the Government of Austria:
Pour le Gouvernement de l'Autriche:

For the Government of Belgium:
Pour le Gouvernement de la Belgique:

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada:
(sd.) GEORGE P. KIDD

For the Government of Denmark:
Pour le Gouvernement du Danemark:
(sd.) E. KROG-MEYER
subject to ratification

For the Government of France:
Pour le Gouvernement de la France:
(sd.) BRUNO DE LEUSSE
sous réserve de la ratification parlementaire

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement de l'Irlande:

For the Government of Italy:
Pour le Gouvernement de l'Italie:
(sd.) SERGIO FENOALTEA
subject to ratification

For the Government of Japan:
Pour le Gouvernement du Japon:
(sd.) RYUJI TAKEUCHI

For the Government of the Netherlands:
Pour le Gouvernement des Pays-Bas:
(sd.) SCHURMANN
subject to approval

For the Government of Norway:
Pour le Gouvernement de la Norvège:
(sd.) HANS ENGEN
31st August 1964

For the Government of Portugal:
Pour le Gouvernement du Portugal:

For the Government of Spain:
Pour le Gouvernement de l'Espagne:
(sd.) MERRY DEL VAL

For the Government of Sweden:
Pour le Gouvernement de la Suède:

For the Government of Switzerland:
Pour le Gouvernement de la Suisse:

**For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:**

**Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:**

(sd.) DENIS GREENHILL

For the Government of the United States of America:

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

(sd.) G. GRIFFITH JOHNSON

For the Government of the Vatican City:

Pour le Gouvernement de l'Etat de la Cité du Vatican:

(sd.) LUCIANO STORERO

Voorts is de Overeenkomst nog ondertekend voor:

Zwitserland ¹⁾	16 september 1964
de Bondsrepubliek Duitsland	21 september 1964
Zweden ¹⁾	28 september 1964
België ¹⁾	29 september 1964
Ierland	5 oktober 1964
Portugal	29 oktober 1964
Israël	30 november 1964
Brazilië ¹⁾	4 februari 1965
Zuid-Afrika	8 februari 1965
Jordanië	12 februari 1965
Koeweit	12 februari 1965
Libanon	12 februari 1965
Libië	12 februari 1965
Nieuw-Zeeland	12 februari 1965
Soedan	12 februari 1965
Syrië	12 februari 1965
Ceylon	17 februari 1965
China (Taiwan)	17 februari 1965
Irak	17 februari 1965
Monaco	18 februari 1965
Oostenrijk ¹⁾	18 februari 1965
Algerije	19 februari 1965
Chili ¹⁾	19 februari 1965
Columbia	19 februari 1965
Ethiopië	19 februari 1965
Griekenland ¹⁾ ²⁾	19 februari 1965
India ¹⁾	19 februari 1965
Indonesië	19 februari 1965
Saoedi-Arabië	19 februari 1965
Tunesië	19 februari 1965
de Verenigde Arabische Republiek	19 februari 1965
Argentinië ¹⁾	20 februari 1965
Uruguay ¹⁾	20 februari 1965

1) Onder voorbehoud van goedkeuring in overeenstemming met artikel XII, lid d.

2) Op 19 mei 1965 heeft de Regering van Griekenland het bij de ondertekening gemaakte voorbehoud ingetrokken.

Special Agreement

Whereas certain Governments have become Parties to an Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System; and

Whereas those Governments have undertaken therein to sign or to designate a communications entity to sign this Special Agreement;

The signatories to this Special Agreement hereby agree as follows:

Article 1

In this Special Agreement:

(a) "The Agreement" means the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System opened for signature on August 20, 1964, at Washington;

(b) "The Committee" means the Interim Communications Satellite Committee established by Article IV of the Agreement;

(c) "The Corporation" means the Communications Satellite Corporation incorporated under the laws of the District of Columbia pursuant to the Communications Satellite Act of 1962 of the United States of America;

(d) "Design" and "development" include research;

(e) "Quota", in relation to a signatory, means the percentage set forth opposite its name in the Annex to this Special Agreement as modified pursuant to the Agreement and this Special Agreement;

(f) "Signatory" means a Government or a communications entity which has signed this Special Agreement and in respect of which it is in force;

(g) "The space segment" means the space segment defined in Article I (b) (i) of the Agreement.

Article 2

Each signatory undertakes to fulfill the obligations placed upon it by the Agreement and thereby obtains the rights provided therein.

Article 3

Each signatory undertakes to contribute a percentage of the costs of the design, development, construction and establishment of the space segment equal to its quota.

Accord Spécial

Attendu que certains Gouvernements sont devenus Parties à un Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites;

Attendu également que ces Gouvernements se sont engagés par cet Accord à signer le présent Accord Spécial ou à désigner un organisme de télécommunications habilité à le signer;

Les signataires du présent Accord Spécial sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Au sens du présent Accord Spécial:

(a) „L'Accord” désigne l'Accord concernant le régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites, ouvert à la signature le 20 août 1964 à Washington.

(b) „Le Comité” désigne le comité provisoire des télécommunications par satellites créé par l'Article IV de l'Accord.

(c) „La Société” désigne la „Communications Satellite Corporation” constituée conformément à la législation du District de Columbia, en application du „Communications Satellite Act” de 1962 des Etats-Unis d'Amérique.

(d) Les termes „conception” et „mise au point” visent également la recherche.

(e) Le mot „quote-part” se rapportant à un signataire correspond au pourcentage indiqué en regard de son nom à l'Annexe au présent Accord Spécial modifié conformément à l'Accord et au présent Accord Spécial.

(f) Le mot „signataire” désigne tout gouvernement ou organisme de télécommunications ayant signé le présent Accord Spécial qui est en vigueur à son égard.

(g) L'expression „secteur spatial” désigne le secteur spatial défini à l'Article I (b) (i) de l'Accord.

Article 2

Tout signataire s'engage à s'acquitter des obligations prévues à l'Accord et acquiert ainsi les droits qui en découlent.

Article 3

Tout signataire s'engage à contribuer, pour un pourcentage égal à sa quote-part, aux dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place du secteur spatial.

Article 4

(a) During a period of nine months from the date when the Agreement is first opened for signature, each signatory shall, within four weeks from the date of entry into force of this Special Agreement for that signatory, make a payment on account to the Corporation, in United States dollars, or in currency freely convertible into United States dollars, of a percentage equal to its quota of the expenditure which the Corporation has incurred for the design, development, construction and establishment of the space segment prior to the date when the Agreement is first opened for signature, and, according to estimates established by the Corporation at that date, is to incur for those purposes within six months after that date, together with its proportionate share of any additional contribution required pursuant to paragraph (b) of this Article, and appropriate interest on all such amounts. Each signatory shall pay the remainder of its contribution pursuant to Article 3 of this Special Agreement in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The Corporation shall submit to the Committee estimates of the time phasing of payments required pursuant to Article 3 of this Special Agreement. The Committee shall call on the signatories to make their respective proportionate payments in order to enable obligations to be met as they become due. Payments shall be made to the Corporation by each signatory in United States dollars, or in currency freely convertible into United States dollars, and in such amounts that, accounting on a cumulative basis, the sums paid by the signatories are in proportion to their respective quotas. Where a signatory other than the Corporation incurs obligations pursuant to authorization by the Committee, the Committee shall cause payments to be made to that signatory.

(c) Accounts for expenditure referred to in paragraphs (a) and (b) of this Article shall be subject to review by the Committee and shall be subject to such adjustment as the Committee may decide.

(d) Each signatory shall pay the amount due from it under paragraph (b) of this Article on the date designated by the Committee. Interest at the rate of six per cent per annum shall be added to any amount unpaid after that date. If the signatory has not made a payment within three months of its becoming due, the rights of the signatory under the Agreement and this Special Agreement shall be suspended. If, after such suspension, the Committee decides, pursuant to Article XI (b) of the Agreement, that the defaulting signatory is deemed to have withdrawn from this Special Agreement, the Committee shall then make a binding determination of the sums already due together with a sum to be paid in respect of the costs

Article 4

(a) Les signataires versent à la Société, dans les neuf mois suivant l'ouverture de l'Accord à la signature et dans les quatre semaines suivant la date à laquelle l'Accord Spécial entre en vigueur à leur égard, un acompte, en dollars des Etats-Unis ou en devises pouvant être librement converties en dollars des Etats-Unis, proportionnel à leurs quotes-parts, des dépenses que la Société a effectuées pour la conception, la mise au point, la construction et la mise en place du secteur spatial antérieurement à la date d'ouverture de l'Accord à la signature et de celles qu'elle effectuera aux mêmes fins pendant les six mois suivant la date susvisée, selon les prévisions établies par la Société à cette date; les signataires effectuent en même temps le versement de leurs quotes-parts des contributions complémentaires éventuellement appelées en application des dispositions du paragraphe (b) du présent Article; à ces versements s'ajoutent les intérêts normaux sur les sommes exigibles. Les signataires versent le solde de leurs contributions, telles que définies à l'Article 3 du présent Accord Spécial, suivant les modalités prévues au paragraphe (b) du présent Article.

(b) La Société présente au Comité un échéancier prévisionnel des versements ultérieurs que l'application des dispositions de l'Article 3 du présent Accord Spécial rendra nécessaires et le Comité invite les signataires à effectuer leurs versements proportionnels de façon que les dépenses soient couvertes au fur et à mesure de leurs échéances. Les signataires effectuent leurs versements auprès de la Société en dollars des Etats-Unis ou en devises pouvant être librement converties en dollars des Etats-Unis de telle façon que les versements cumulés soient en permanence proportionnels à leurs quotes-parts. Lorsqu'un signataire autre que la Société expose des dépenses, en vertu d'une autorisation du Comité, le Comité lui en fait obtenir le règlement.

(c) Les comptes relatifs aux dépenses visées aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus sont examinés par le Comité et le cas échéant révisés par celui-ci.

(d) Les signataires effectuent à la date fixée par le Comité les paiements leur incombant en application des dispositions du paragraphe (b) de cet Article. Toute somme restant due après la date fixée est grevée d'un intérêt annuel de six pour cent. Lorsqu'un signataire n'a pas effectué de paiement dans les trois mois qui suivent l'échéance, l'exercice de ses droits aux termes de l'Accord et du présent Accord Spécial est suspendu. Si, à la suite de cette suspension, le Comité, conformément à l'Article XI (b) de l'Accord, décide que le signataire défaillant est considéré comme ayant dénoncé l'Accord Spécial, le Comité arrête sans appel le montant des sommes déjà dues auxquelles s'ajoute une somme à payer pour les dépenses

which will result in the future from contracts concluded while that signatory was a party. Such withdrawal shall not, however, affect the obligation of the signatory concerned to pay sums due under this Special Agreement, whether falling due before it ceased to be a party or payable in accordance with the aforesaid determination of the Committee.

Article 5

The following shall be included as part of the costs of the design, development, construction and establishment of the space segment to be shared by the signatories in proportion to their respective quotas:

(a) The direct and indirect costs for the design, development, construction and establishment of the space segment incurred by the Corporation prior to the date when the Agreement is first opened for signature;

(b) All direct and indirect costs for the design, development, construction and establishment of the space segment incurred by the Corporation or pursuant to authorization by the Committee by any other signatory on behalf of the signatories to this Special Agreement subsequent to the date when the Agreement is first opened for signature;

(c) All direct and indirect costs incurred by the Corporation which are allocable to its performance of services as manager in the design, development, construction and establishment of the space segment and appropriate compensation to the Corporation, as may be agreed between the Corporation and the Committee, for such services.

Article 6

The following shall not form part of the costs to be shared by the signatories:

(a) Taxes on the net income of any of the signatories;

(b) Design and development expenditure on launchers and launching facilities except expenditure incurred for the adaptation of launchers and launching facilities in connection with the design, development, construction and establishment of the space segment;

(c) The costs of the representatives of the signatories on the Committee and on its advisory sub-committees and the staffs of those representatives except insofar as the Committee may otherwise determine.

qui résulteraient ultérieurement de contrats conclus lorsque ce signataire était Partie au présent Accord Spécial. Pareille dénonciation n'affecte toutefois pas l'obligation, pour le signataire en cause, de payer les sommes dues aux termes du présent Accord, que leurs échéances se produisent avant qu'il ait cessé d'être Partie ou qu'elles soient payables conformément à la décision ci-dessus du Comité.

Article 5

Sont comprises dans les dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place du secteur spatial, pour être réparties entre les signataires proportionnellement à leur quote-part respective:

(a) les dépenses directes et indirectes effectuées à ces fins par la Société avant la date à laquelle l'Accord est ouvert à la signature;

(b) toutes les dépenses directes et indirectes effectuées à ces mêmes fins par la Société ou, en vertu d'une autorisation du Comité, par tout autre signataire, au nom des signataires du présent Accord Spécial, après la date à laquelle l'Accord est ouvert à la signature;

(c) toutes les dépenses directes et indirectes effectuées à ces mêmes fins par la Société dans sa gestion, ainsi que la juste rémunération des fonctions exercées par la Société dans les conditions convenues entre celle-ci et le Comité.

Article 6

Ne font pas partie des dépenses à répartir entre les signataires:

(a) les impôts sur le revenu net de l'un quelconque des signataires;

(b) les dépenses nécessaires à la conception et la mise au point des lanceurs et des installations de lancement, à l'exception toutefois des dépenses effectuées pour l'adaptation de ces lanceurs et de ces installations de lancement à la conception, la mise au point, la construction et la mise en place du secteur spatial;

(c) les dépenses relatives aux représentants des signataires au Comité et aux sous-comités consultatifs, ainsi qu'au personnel attaché à ces représentants, sauf si le Comité en décide autrement.

Article 7

(a) In considering whether an earth station should be permitted to utilize the space segment, the Committee shall take into account the technical characteristics of the station, the technical limitations on multiple access to satellites due to the existing state of the art, the effect of geographical distribution of earth stations on the efficiency of the services to be provided by the system, the recommended standards of the International Telegraph and Telephone Consultative Committee and the International Radio Consultative Committee of the International Telecommunication Union, and such general standards as the Committee may establish. Failure by the Committee to establish general standards shall not of itself preclude the Committee from considering or acting upon any application for approval of an earth station to utilize the space segment.

(b) Any application for approval of an earth station to utilize the space segment shall be submitted to the Committee by the signatory to this Special Agreement in whose area the earth station is or will be located or, with respect to other areas, by a duly authorized communications entity. Each such application shall be submitted either individually or jointly on behalf of all signatories and duly authorized communications entities intending to utilize the space segment by means of the earth station which is the subject of the application.

(c) Any application for approval of an earth station located in the territory of a State whose Government is party to the Agreement which is to be owned or operated by an organization or organizations other than the corresponding signatory shall be made by that signatory.

Article 8

(a) Each applicant for approval of an earth station pursuant to Article 7 of this Special Agreement shall be responsible for making equitable and non-discriminatory arrangements for the use of the earth station by all signatories or duly authorized communications entities intended to be served by the earth station individually or jointly with other earth stations.

(b) To the extent feasible the Committee shall allot to the respective signatory or duly authorized communications entity, for use by each earth station which has been approved pursuant to Article 7 of this Special Agreement, an amount of satellite utilization appropriate to satisfy the total communications capability requested on behalf of all signatories and duly authorized communications entities to be served by such earth station.

Article 7

(a) Lorsqu'il examine s'il faut autoriser une station terrienne à utiliser le secteur spatial, le Comité tient compte des caractéristiques techniques de cette station, des limitations qu'impose l'état actuel de la technologie aux possibilités d'accès multiples aux satellites, des conséquences de la distribution géographique des stations terriennes pour l'efficacité des services qui doivent être rendus par le système. Il tient compte également des avis du Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique et du Comité Consultatif International des Radiocommunications de l'Union Internationale des Télécommunications et des normes générales que le Comité peut établir. Même si le Comité n'a pu établir de normes générales, cela ne doit pas l'empêcher d'examiner et de donner suite à une demande d'approbation relative à l'utilisation du secteur spatial par une station terrienne.

(b) Les demandes visant à autoriser une station terrienne à utiliser le secteur spatial sont soumises au Comité par le signataire du présent Accord Spécial dans la région duquel est ou sera située cette station terrienne ou, s'il s'agit d'autres régions, par un organisme de télécommunications dûment autorisé. Chaque demande de ce genre est présentée soit individuellement, soit au nom de tous les signataires et organismes de télécommunications dûment autorisés qui désirent utiliser le secteur spatial au moyen de la station terrienne faisant l'objet de la demande.

(c) La demande d'approbation d'une station terrienne située sur le territoire d'un Etat dont le Gouvernement est Partie à l'Accord mais dont la propriété ou l'exploitation relèvent d'une organisation ou d'organisations autres que le signataire correspondant, est présentée par ce dernier.

Article 8

(a) Chaque organisme présentant une demande d'approbation de station terrienne, conformément à l'Article 7 du présent Accord Spécial, prend des dispositions pour l'utilisation équitable et sans discrimination de la station terrienne par tous les signataires et tous leurs organismes de télécommunications dûment autorisés devant être desservis par cette station, soit seule, soit en liaison avec d'autres stations.

(b) Dans la mesure du possible, le Comité attribue au signataire ou à l'organisme dûment autorisé une part de l'utilisation du système de satellites par chaque station terrienne approuvée conformément à l'Article 7 du présent Accord Spécial, et correspondant au potentiel total de télécommunications requis pour l'ensemble des signataires et des organismes de télécommunications dûment autorisés à être desservis par cette station terrienne.

(c) In making allotments of satellite utilization the Committee shall give due consideration to the quotas of the signatories to be served by each earth station.

Article 9

(a) The Committee shall specify the unit of satellite utilization and from time to time shall establish the rate of charge per unit at a level which, as a general rule, shall be sufficient, on the basis of the estimated total use of the space segment, to cover amortization of the capital cost of the space segment, an adequate compensation for use of capital, and the estimated operating, maintenance and administration costs of the space segment.

(b) In establishing the unit rate of charge pursuant to paragraph (a) of this Article, the Committee shall include in the estimated operating, maintenance and administration costs of the space segment the estimated direct and indirect costs of the Corporation which are allocable to its performance of services as manager in the operation and maintenance of the space segment and appropriate compensation to the Corporation, as may be agreed between the Corporation and the Committee, for such services.

(c) The Committee shall arrange for the payment of charges for allotments of satellite utilization to be made quarterly to the Corporation. The charges shall be computed in United States dollars and paid in United States dollars or in currency freely convertible into United States dollars.

(d) The components of the unit rate of charge representing amortization and compensation for the use of capital shall be credited to the signatories in proportion to their respective quotas. In the interests of avoiding unnecessary transfers of funds between signatories, and of keeping to a minimum the funds held by the Corporation on behalf of the signatories, the Committee shall make suitable arrangements for funds representing these components to be retained by signatories where appropriate or, if collected, to be distributed among the signatories in such a way that the credits established for signatories are discharged.

(e) The other components of the unit rate of charge shall be applied to meet all operating, maintenance, and administration costs, and to establish such reserves as the Committee may determine to be necessary. After providing for such costs and reserves, any balance remaining shall be distributed by the Corporation, in United States dollars, or in currency freely convertible into United States dollars, among the signatories in proportion to their respective quotas; but if insufficient funds remain to meet the operating, maintenance and

(c) Dans l'établissement de ces attributions, le Comité tient compte des quotes-parts des signataires qui sont desservis par chaque station terrienne.

Article 9

(a) Le Comité détermine l'unité d'utilisation du système de satellites; il fixe et revise ultérieurement le taux unitaire de redevance à un niveau tel qu'en principe celui-ci soit suffisant, sur la base de l'utilisation totale prévue du secteur spatial, pour couvrir l'amortissement et la rémunération adéquate du capital engagé dans le secteur spatial, et les dépenses prévues d'exploitation, d'entretien et de gestion du secteur spatial.

(b) Pour la fixation du taux unitaire de redevance en application des dispositions du paragraphe (a) ci-dessus, le Comité fera entrer dans l'estimation des dépenses d'exploitation, d'entretien et de gestion du secteur spatial les dépenses supportées de façon directe et indirecte par la Société et correspondant à l'exercice de ses fonctions de gestion dans l'exploitation et l'entretien du secteur spatial, y compris la rémunération appropriée des services rendus par la Société, à fixer en accord entre celle-ci et le Comité.

(c) Le Comité prend toutes dispositions pour que les redevances d'attribution du système de satellites soient réglées trimestriellement à la Société. Les redevances sont calculées et payées en dollars des Etats-Unis, ou en devises pouvant être librement converties en dollars des Etats-Unis.

(d) Les éléments constitutifs du taux unitaire de redevance qui correspondent à l'amortissement et à la rémunération du capital sont portés au crédit des signataires en proportion de leurs quotes-parts. En vue d'éviter des mouvements de fonds inutiles entre les signataires et de maintenir au niveau le plus faible possible le volume des fonds détenus par la Société pour le compte des signataires, le Comité prend les mesures nécessaires pour que les fonds correspondant aux éléments susmentionnés soient, lorsqu'il y a lieu, conservés par les signataires, ou, si lesdits fonds ont été encaissés, répartis entre ceux-ci de telle façon que tous les montants portés au crédit des signataires soient effectivement réglés à ces derniers.

(e) Les autres éléments constitutifs du taux unitaire de redevance couvriront les dépenses d'exploitation, d'entretien et de gestion, ainsi que les réserves que le Comité jugera utile de constituer. Le solde subsistant après ces affectations sera réparti par la Société, en dollars des Etats-Unis, ou en devises pouvant être librement converties en dollars des Etats-Unis, parmi les signataires et en proportion de leurs quotes-parts. Si les disponibilités ne permettent pas de couvrir les dépenses d'exploitation, d'entretien et de gestion, les signataires

administration costs, the signatories shall pay to the Corporation, in proportion to their respective quotas, such amounts as may be determined by the Committee to be required to meet the deficiency.

(f) The Committee shall institute appropriate sanctions in cases where payments pursuant to this Article shall have been in default for three months or longer.

Article 10

(a) All contracts placed by the Corporation or by any other signatory pursuant to authorization by the Committee relating to design, development and procurement of equipment for the space segment shall, except as otherwise provided by the Committee, be based on responses to appropriate requests for quotations or invitations to tender from among persons and organizations qualified to perform the work under the proposed contract whose names are furnished to the Committee by the signatories.

(b) For contracts which exceed U.S. \$ 125,000 the issue by the Corporation of requests for quotations or invitations to tender shall be in accordance with such conditions as the Committee may determine. The Corporation shall keep the Committee fully informed of decisions taken relating to such contracts.

(c) The Corporation shall consult the Committee before issuing requests for proposals and invitations to tender for contracts for design, development and procurement of equipment for the space segment which are expected to exceed U.S. \$ 500,000. If, as a result of its evaluation of responses to such requests or invitations, the Corporation desires that a contract be placed which exceeds U.S. \$ 500,000, it shall submit its evaluation and recommendations to the Committee. The approval of the Committee shall be required before each such contract is placed either by the Corporation as manager or by any other signatory pursuant to authorization by the Committee.

(d) The Committee shall approve the program for the launching of satellites and for associated services, the launch source and the contracting arrangements.

(e) Except as otherwise directed by the Committee, and subject to paragraphs (c) and (d) of this Article, all contractors shall be selected by the Corporation and all contracts shall be in the name of and be executed and administered by the Corporation as manager.

(f) Except as otherwise determined by the Committee, all contracts and sub-contracts placed for design, development and pro-

verseront à la Société, en proportion de leurs quotes-parts, les sommes que le Comité jugera nécessaires à la couverture du déficit.

(f) Le Comité prendra les mesures appropriées pour sanctionner les retards de trois mois ou plus dans les paiements prévus au présent Article.

Article 10

(a) Tous les contrats attribués par la Société ou par tout autre signataire en vertu d'une autorisation du Comité, et relatifs à l'étude, à la mise au point et à la fourniture de matériel pour le segment spatial devront, sauf si le Comité en décide autrement, être fondés sur les réponses aux demandes de prix ou aux appels d'offres. Ces demandes de prix ou ces appels d'offres sont adressés à des personnes ou à des organisations choisies parmi celles indiquées au Comité par les signataires et qui sont qualifiés pour exécuter les travaux prévus dans le contrat proposé.

(b) Pour les contrats dont le montant est supérieur à 125.000 dollars des Etats-Unis, l'envoi par la Société de demandes de propositions ou d'appels d'offres devra être fait conformément aux conditions que le Comité pourra déterminer. La Société tiendra le Comité pleinement informé des décisions prises relatives à ces contrats.

(c) La Société consultera le Comité avant tout envoi de demandes de propositions et d'appels d'offres concernant les contrats d'études, de mise au point et de fourniture de matériel pour le secteur spatial dont la valeur est estimée supérieure à 500.000 dollars des Etats-Unis. S'il résulte, du dépouillement des réponses aux demandes de propositions et aux appels d'offres, que la Société desire placer un contrat d'un montant supérieur à 500.000 dollars des Etats-Unis, celle-ci devra soumettre les résultats du dépouillement et ses recommandations au Comité. L'approbation par le Comité devra être donnée avant attribution d'un tel contrat, que celui-ci soit placé par la Société en tant que gérant ou par tout autre signataire en vertu d'une autorisation du Comité.

(d) Le Comité approuvera le programme de lancement de satellites et des services associés, la source de lancement, et les arrangements relatifs aux contrats.

(e) Sauf si le Comité en dispose autrement, et sous réserve des paragraphes (c) et (d) du présent Article, tous les entrepreneurs sont choisis par la Société et tous les contrats sont passés au nom de la Société, exécutés et administrés par elle en tant que gérant.

(f) Sauf si le Comité en dispose autrement, tous les contrats et sous-contrats passés pour les travaux de conception, de mise au

curement of equipment for the space segment shall contain appropriate provisions to the effect that all inventions, technical data and information arising directly from any work performed under such contracts (except inventions, technical data and information pertaining to launchers and launchings) shall be disclosed to the Committee and may be used only in the design, development, manufacture and use of equipment and components for the space segment established under the present interim arrangements or under any definitive arrangements which may succeed these interim arrangements, without payment of royalties, by each signatory or any person in the jurisdiction of a signatory or the Government which has designated that signatory.

(g) Except as it may otherwise determine, the Committee shall endeavor to have included in all contracts placed for design and development appropriate provisions which will ensure that inventions, technical data and information owned by the contractor and its subcontractors which are directly incorporated in work performed under such contracts, may be used on fair and reasonable terms by each signatory or any person in the jurisdiction of a signatory or the Government which has designated that signatory, provided that such use is necessary, and to the extent that it is necessary to use such inventions, technical data and information for the exercise of the right to use under paragraph (f) of this Article.

(h) The provisions of this Article shall not be held to apply to contracts for design, development, construction and establishment of the space segment to which the Corporation is a party on the date when the Agreement is first opened for signature. Subject to the provisions of Article 4 (c) of this Agreement, all such contracts shall be recognized by the Committee as continuing obligations for budgetary purposes.

Article 11

Each signatory shall keep such books, records, vouchers and accounts of all costs for which it is authorized to be reimbursed under this Special Agreement with respect to the design, development, construction, establishment, maintenance and operation of the space segment as may be appropriate and shall at all reasonable times make them available for inspection by members of the Committee.

point et pour la fourniture de matériel destiné au secteur spatial contiennent des dispositions appropriées prévoyant que tous les renseignements, inventions et données techniques découlant directement de tout travail effectué conformément à ces contrats (à l'exclusion des renseignements, des inventions et des données techniques relatives aux lanceurs et aux lancements) sont communiqués au Comité et peuvent, aux termes des dispositions provisoires actuelles comme à ceux des dispositions définitives, être utilisés seulement pour la conception, la mise au point, la fabrication et l'utilisation de matériel et de composants destinés au secteur spatial établi au titre des présentes dispositions provisoires ou au titre des dispositions définitives qui succéderont aux dispositions provisoires, sans paiement de redevance, par chaque signataire ou par chaque personne relevant d'un signataire ou du Gouvernement qui a désigné ce signataire.

(g) Sauf s'il en décide autrement, le Comité veille à ce que soient inscrites, autant que possible, dans tous les contrats passés pour les travaux de conception et de mise au point, des dispositions propres à assurer que les renseignements, inventions et données techniques appartenant à l'entrepreneur bénéficiaire des contrats et à ses sous-traitants, et qui découlent directement des travaux effectués aux termes de ces contrats ¹⁾, puissent être utilisés à des conditions justes et raisonnables par tout signataire ou toute personne relevant d'un signataire ou du Gouvernement qui a désigné ce signataire, pourvu que cette utilisation soit nécessaire et ce, dans la mesure requise pour l'exercice du droit prévu au paragraphe (f) ci-dessus.

(h) Les dispositions du présent Article ne sont pas applicables aux contrats pour la conception, la mise au point, la construction et la création du secteur spatial auxquels la Société est partie à la date de l'ouverture de l'accord à la signature. Sous réserve des dispositions de l'Article 4 (c) de cet Accord, de tels contrats seront reconnus pour raisons budgétaires par le Comité comme des obligations continues.

Article 11

Tout signataire tient les registres, archives, pièces justificatives et comptes nécessaires relatifs à toutes les dépenses pour lesquelles il est autorisé à être remboursé en vertu du présent Accord Spécial pour la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'entretien et l'exploitation du secteur spatial, et les soumet à intervalles raisonnables à l'inspection des membres du Comité.

¹⁾ Bij een verklaring van 12 november 1965 heeft de Secretaris van Staat van de Verenigde Staten van Amerika medegedeeld dat er naar aanleiding van een voorgestelde wijziging van deze zin, geen verklaringen van bezwaar zijn binnengekomen, zodat het zinsdeel: „..... qui découlent directement des travaux effectués aux termes de ces contrats,” wordt vervangen door de woorden: „..... qui sont directement incorporés aux travaux effectués conformément à ces contrats.”

Article 12

In addition to functions stated elsewhere in this Special Agreement, the Corporation, as manager pursuant to Article VIII of the Agreement, shall:

(a) prepare and submit to the Committee the annual programs and budgets;

(b) recommend to the Committee the type or types of space segment to be established;

(c) plan, conduct, arrange for and co-operate in studies, design work and development for improvement of the space segment;

(d) operate and maintain the space segment;

(e) furnish to the Committee such information as may be required by any representative on the Committee to enable him to discharge his responsibilities as a representative;

(f) arrange for technicians, selected by the Committee with the concurrence of the Corporation from among persons nominated by signatories, to participate in the assessment of designs and of specifications for equipment for the space segment;

(g) use its best efforts to arrange for inventions, technical data and information arising directly from any jointly financed work performed under contracts placed before the date on which the Agreement is opened for signature to be disclosed to each signatory and to be made available for use free of charge in the design, development, manufacture and use of equipment and components for the space segment by each signatory or any person in the jurisdiction of the signatory or the Government which has designated that signatory.

Article 13

Neither the Corporation as signatory or manager, nor any other signatory as such, shall be liable to any other signatory for loss or damage sustained by reason of a failure or breakdown of a satellite at or after launching or a failure or breakdown of any other portion of the space segment.

Article 14

Arrangements shall be made whereby all legal disputes arising in connection with this Special Agreement or in connection with the rights and obligations of signatories can, if not otherwise settled, be submitted to the decision of an impartial tribunal, to be established in accordance with such arrangements, which would decide such questions in accordance with general principles of law. To this end, a group of legal experts appointed by the signatories and by the

Article 12

Outre les fonctions déjà précisées au présent Accord Spécial, la Société, en sa qualité d'organe exécutif conformément à l'Article VIII de l'Accord:

(a) prépare et soumet au Comité les programmes et budgets annuels;

(b) lui recommande le ou les types de secteur spatial à établir;

(c) prépare, dirige, organise les recherches et travaux de conception et de mise au point pour l'amélioration du secteur spatial, et y participe;

(d) exploite le secteur spatial et en assure l'entretien;

(e) fournit au Comité les renseignements demandés par tout représentant au Comité dans le but de s'acquitter de ses responsabilités en tant que tel;

(f) organise la participation de techniciens, choisis par le Comité avec l'approbation de la Société parmi les personnes désignées par les signataires, à l'examen des projets et à l'établissement des spécifications relatives au matériel destiné au secteur spatial;

(g) s'efforce d'obtenir que les renseignements, inventions et données techniques découlant directement des travaux financés en commun aux termes des contrats passés avant la date où l'Accord est ouvert à la signature soient communiqués à tout signataire et mises gratuitement à la disposition de celui-ci ou de toute personne relevant d'un signataire ou du gouvernement qui l'a désigné, en vue de la conception, de la mise au point, de la fabrication et de l'utilisation du matériel et des composants du secteur spatial.

Article 13

La Société en tant que signataire ou en tant qu'organe exécutif, non plus qu'aucun autre signataire ne sera responsable envers les autres signataires pour les dommages résultant d'une défaillance ou d'un arrêt dans le fonctionnement d'un satellite au moment du lancement ou après celui-ci, ou d'une défaillance ou d'un arrêt dans le fonctionnement de toute autre partie du secteur spatial.

Article 14

Des dispositions seront prises en vertu desquelles les différends d'ordre juridique s'élevant à propos du présent Accord Spécial ou à propos des droits et obligations des signataires, pourront, s'ils ne sont pas réglés autrement, être soumis au jugement d'un tribunal impartial à établir conformément à ces mêmes dispositions et qui tranchera ces questions conformément aux principes généraux du droit. A cette fin, un groupe d'experts juridiques, nommés par les

prospective signatories listed in the Annex to this Agreement when it is first opened for signature shall recommend a draft of a Supplementary Agreement containing such arrangements; the signatories shall, after considering that draft, conclude a Supplementary Agreement for such arrangements within a period of three months from the date when the Agreement is first opened for signature. The Supplementary Agreement shall be binding on all those who subsequently become signatories to this Special Agreement.

Article 15

Any proposed amendment to this Special Agreement shall first be submitted to the Committee. If recommended by the Committee for adoption, it shall enter into force for all signatories when notifications of approval have been deposited with the Government of the United States of America by two-thirds of the signatories, provided that no amendment may impose upon any signatory any additional financial obligation without its consent.

Article 16

This Special Agreement shall enter into force for each signatory on the day of signature, provided that the Agreement shall have entered into force for or shall have been provisionally applied by the Government which is or has designated the signatory in question; it shall continue in force for as long as the Agreement continues in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized there-to have signed this Special Agreement.

DONE at Washington this twentieth day of August, 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy to each signatory or acceding Government and to the Government of each State which is a member of the International Telecommunication Union.

Overseas Telecommunications Commission (Australia):

(sd.) A. E. SHEPHERD

August 24th 1964

Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft,
Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwaltung:

signataires et par les signataires prévus et indiqués dans la liste annexée à l'Accord Spécial quand celui-ci a été ouvert à la signature, proposera un projet d'accord supplémentaire contenant les dispositions susvisées. Après examen du projet, les signataires conclueront un Accord additionnel à cette fin dans le délai de trois mois après la date où le présent Accord Spécial est ouvert à la signature. Cet Accord additionnel s'appliquera également de façon obligatoire à tous futurs signataires du présent Accord Spécial.

Article 15

Toute proposition d'amendement au présent Accord Spécial est soumise en premier lieu au Comité. Si ce dernier en recommande l'adoption, elle entre en vigueur à l'égard de tous les signataires lorsque les notifications d'approbation auront été déposées auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par deux tiers des signataires; toutefois aucun amendement ne peut imposer à l'un quelconque des signataires, sans son consentement, d'obligations financières supplémentaires.

Article 16

Le présent Accord Spécial entrera en vigueur pour chaque signataire, au jour de sa signature, à condition que l'Accord soit déjà entré en vigueur à l'égard du Gouvernement signataire ou ayant désigné le signataire en question, ou qu'il ait été provisoirement appliqué par lui. Il restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont apposé leur signature au présent Accord Spécial.

FAIT à Washington le vingt août 1964, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chaque signataire ou gouvernement adhérent et au gouvernement de chaque Etat membre de l'Union Internationale des Télécommunications.

Régie des Télégraphes et Téléphones:

Canadian Overseas Telecommunication Corporation:

(sd.) D. F. BOWIE

(sd.) C. S. GREGORY

Generaldirektoratet for Post og Telegrafvesenet:

(sd.) E. KROG-MEYER

Government of the French Republic:

Gouvernement de la République Française:

(sd.) BRUNO DE LEUSSE

Deutsche Bundespost:

An Roinn Poist Agus Telegrafa:

Kokusai Denshin Denwa Company Ltd.:

(sd.) KATSUZO OHNO

Government of the Kingdom of the Netherlands:

Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(sd.) C. SCHURMANN

Telegrafstyret:

(sd.) HANS ENGEN

31st August 1964

Administração Geral dos Correios, Telégrafos e Telefones:

Government of the State of Spain:

Gouvernement de l'Etat Espagnol:

(sd.) MERRY DEL VAL

Kunigl. Telestyrelsen:

Direction Générale des PTT:

Her Britannic Majesty's Postmaster General:
(sd.) ROBERT HARVEY

Communications Satellite Corporation:
(sd.) LEO D. WELCH

Government of the Vatican City State:
Gouvernement de la Cité du Vatican:
(sd.) LUCIANO STORERO

Annex

List of prospective signatories to the special agreement

Country	Name of Signatory	Quota
Australia	Overseas Telecommunications Commission (Australia)	2.75
Austria	Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft, Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwaltung.	0.2
Belgium	Régie des Télégraphes et Téléphones	1.1
Canada	Canadian Overseas Telecommunication Corporation	3.75
Denmark	Generaldirektoratet for Post og Telegrafvesenet.	0.4
France	Government of the French Republic	6.1
Germany	Deutsche Bundespost.	6.1
Ireland	An Roinn Poist Agus Telegrafa	0.35
Italy	to be designated	2.2
Japan	Kokusai Denshin Denwa Company Ltd.	2.0
Netherlands	Government of the Kingdom of the Netherlands	1.0
Norway	Telegrafstyret	0.4
Portugal	Administração Geral dos Correios, Telégrafos e Telefones.	0.4
Spain	Government of the State of Spain	1.1
Sweden	Kungl. Telestyrelsen	0.7
Switzerland	Direction Générale des PTT.	2.0
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Her Britannic Majesty's Postmaster General.	8.4
United States of America	Communications Satellite Corporation	61.0
Vatican City	Government of the Vatican City State	0.05

Annexe

Liste des signataires prévus de l'accord spécial

Pays	Nom du signataire	Quote-part
Allemagne	Deutsche Bundespost.	6,1
Australie	Overseas Telecommunications Commission (Australia)	2,75
Autriche	Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft, Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwaltung.	0,2
Belgique	Régie des Télégraphes et Téléphones	1,1
Canada	Canadian Overseas Telecommunication Corporation	3,75
Danemark	Generaldirektoratet for Post og Telegrafvesenet	0,4
Espagne	Gouvernement de l'Etat Espagnol	1,1
Etats-Unis d'Amérique	Communications Satellite Corporation	61,0
Etat de la Cité du Vatican	Gouvernement de la Cité du Vatican	0,05
France	Gouvernement de la République Française	6,1
Irlande	An Roinn Poist Agus Telegrafa	0,35
Italie	à désigner	2,2
Japon	Kokusai Denshin Denwa Company Ltd.	2,0
Norvège	Telegrafstyret	0,4
Pays-Bas	Gouvernement du Royaume des Pays-Bas	1,0
Portugal	Administração Geral dos Correios, Telégrafos e Telefones.	0,4
Royaume-Uni	Her Britannic Majesty's Postmaster General.	8,4
Suède	Kungl. Telestyrelsen	0,7
Suisse	Direction Générale des PTT.	2,0

Voorts is de Bijzondere Overeenkomst ondertekend voor de/het:

Direction Générale des PTT (Zwitserland)	16 september 1964
Deutsche Bundespost (de Bondsrepubliek Duitsland)	21 september 1964
Kungl. Telestyrelsen (Zweden)	28 september 1964
Régie des Télégraphes et Téléphones (België)	29 september 1964
An Roinn Poist Agus Telegrafa (Ierland)	5 oktober 1964
Administração Geral dos Correios, Telefógrafos e Telefones (Portugal)	29 oktober 1964
Ministry of Posts, State of Israel	30 november 1964
National Telecommunications Council (Brazilië)	4 februari 1965
Department of Posts and Telegraphs of the Republic of South Africa	8 februari 1965
Ministry of Communications of the Hashemite Kingdom of Jordan	12 februari 1965
Ministry of Post, Telegraphs and Telephones of Kuwait	12 februari 1965
de Regering van Libanon	12 februari 1965
de Regering van Libië	12 februari 1965
Postmaster General of New Zealand	12 februari 1965
Ministry of Communications of the Syrian Arab Republic	12 februari 1965
Permanent Secretary in charge of Ministry of Posts and Telecommunications of Ceylon	17 februari 1965
Directorate General of Telecommunications of Chine	17 februari 1965
Ministry of Communications of Iraq ..	17 februari 1965
Società Telespazio (Italië)	17 februari 1965
Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft, Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwaltung (Oostenrijk)	18 februari 1965
de Regering van het Prinsdom Monaco	18 februari 1965
Ministry of Posts, Telecommunications, Public Works and Transportation of Algeria	19 februari 1965
Empresa Nacional de Telecomunicaciones S.A. (Chili)	19 februari 1965
de Regering van Columbia	19 februari 1965
de Regering van Ethiopië	19 februari 1965
de Regering van India	19 februari 1965
Dewan Telekomunikasi (Indonesië)	19 februari 1965

Ministry of Communications of Saudi Arabia	19 februari 1965
Secretariat of State for Post, Telegraph and Telephone of Tunisia	19 februari 1965
Secretaria de Estado de Comunicaciones (Argentina)	20 februari 1965
Department of Posts and Telegraphs (Soedan)	5 april 1965
Greek Ministry of Communications, Directorate General of Telecommunications	19 mei 1965
Yemen Arab Republic Ministry of Communications	29 juni 1965
de Regering van Pakistan	30 juni 1965
de Bondsrepubliek Nigeria.....	8 december 1965
Ministry of Communications of Venezuela	30 december 1965

C. VERTALING**Overeenkomst tot vaststelling van een voorlopige regeling voor een commercieel wereldstelsel van communicatiesatellieten**

De Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Indachtig het in Resolutie 1721 (XVI) van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties neergelegde beginsel, dat alle landen ter wereld, zonder onderscheid, zodra zulks praktisch uitvoerbaar is, toegang dienen te kunnen hebben tot berichtgeving door middel van communicatiesatellieten;

Verlangend één enkel commercieel wereldstelsel van communicatiesatellieten tot stand te brengen als onderdeel van een verbeterd wereldnet voor verreberichtgeving, dat op grotere schaal dan tot nu toe dienst zal doen voor de verreberichtgeving naar alle delen van de wereld, en dat de wereldvrede en het onderling begrip zal bevorderen;

Vastbesloten te dien einde, met gebruikmaking van de nieuwste technische vindingen en ten voordele van alle landen ter wereld, de meest doeltreffende en economische dienst die verenigbaar is met het beste en billijkste gebruik van het radiofrequentiespectrum in het leven te roepen;

Overtuigd dat de berichtgeving met satellieten zodanig dient te worden georganiseerd, dat alle staten toegang kunnen hebben tot het wereldstelsel en dat de staten die dit wensen in het stelsel kunnen investeren en aldus deel kunnen nemen aan het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw (de levering van uitrusting daarbij inbegrepen), de totstandbrenging, het onderhoud, de exploitatie en de eigendom van het stelsel;

Overtuigd dat het wenselijk is, een voorlopige regeling te treffen, die voorziet in de oprichting van één enkel commercieel wereldstelsel van communicatiesatellieten zodra zulks uitvoerbaar is, in afwachting van het uitwerken van een definitieve regeling voor de organisatie van een dergelijk stelsel;

Komen als volgt overeen:

Artikel I

(a) De Partijen bij deze Overeenkomst werken samen ten einde, overeenkomstig de in de preambule van deze Overeenkomst neergelegde beginselen, zorg te dragen voor het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw, de totstandbrenging, het onderhoud en de exploitatie van de ruimtesector van het commerciële wereldstelsel van communicatiesatellieten, waarin zijn begrepen:

- (i) een experimentele en exploitatie-fase tijdens welke het gebruik wordt beoogd van een of meer satellieten, die in 1965 in een synchrone baan om de aarde zullen worden gebracht;
 - (ii) opeenvolgende fasen tijdens welke satellieten van nog vast te stellen typen zullen worden gebruikt en welke er toe moeten leiden dat in de tweede helft van 1967 in beginsel de gehele aarde moet kunnen worden bereikt; en
 - (iii) de verbeteringen en uitbreidingen van het stelsel, waartoe de bij artikel IV van deze Overeenkomst ingestelde Commissie, met inachtneming van de bepalingen van artikel VI van deze Overeenkomst, eventueel besluit.
- (b) In deze Overeenkomst:
- (i) omvat het woord „ruimtesector” de communicatiesatellieten, alsmede de voor het doen functioneren van de communicatiesatellieten nodige installaties en uitrusting ten dienste van het volgen, het besturen, de afstandsbediening en soortgelijke doelen;
 - (ii) wordt met de woorden „ontwerpen” en „ontwikkelen” mede het verrichten van wetenschappelijk onderzoek bedoeld.

Artikel II

(a) Elke Partij ondertekent de ten gevolge van deze Overeenkomst te sluiten Bijzondere Overeenkomst, die gelijktijdig met deze Overeenkomst voor ondertekening wordt opengesteld, of zij wijst hiertoe een overheids- of particulier orgaan voor verberichtgeving aan. De betrekkingen tussen een zodanig aangewezen orgaan en de Partij die het heeft aangewezen, zijn onderworpen aan het toepasselijke nationale recht.

(b) Het is de bedoeling van de Partijen bij deze Overeenkomst, dat de administraties en verberichtgevingsmaatschappijen, met inachtneming van de voorschriften van hun toepasselijke nationale recht, zullen onderhandelen over aan het publiek te verlenen diensten, installaties, verdeling van inkomsten en aanverwante zakelijke regelingen en rechtstreeks de nodige verkeersovereenkomsten zullen aangaan met betrekking tot het gebruik van communicatiekanalen die ter beschikking komen dank zij het stelsel dat krachtens deze Overeenkomst tot stand wordt gebracht.

Artikel III

De ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst hebben de ruimtesector in eigendom in onverdeelde aandelen naar verhouding van hun onderscheiden bijdragen in de kosten van het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de ruimtesector.

Artikel IV

(a) Hierbij wordt een Interim-Commissie voor Communicatiesatellieten (hierna te noemen „de Commissie”) ingesteld om uitvoering te geven aan de in artikel I van deze Overeenkomst bedoelde samenwerking. De Commissie is verantwoordelijk voor het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw, de totstandbrenging, het onderhoud en de exploitatie van de ruimtesector van het stelsel en zij oefent in het bijzonder die functies en bevoegdheden uit, welke in deze Overeenkomst en in de Bijzondere Overeenkomst zijn aangegeven.

(b) De Commissie is als volgt samengesteld: één vertegenwoordiger van elk der ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst, wiens quotum tenminste 1,5 % bedraagt, alsmede één vertegenwoordiger van twee of meer ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst voor elke combinatie, wier gezamenlijk quotum tenminste 1,5% bedraagt en die zijn overeengekomen zich aldus te doen vertegenwoordigen.

(c) Bij de uitvoering van de financiële taken die zij krachtens deze Overeenkomst en krachtens de Bijzondere Overeenkomst heeft, wordt de Commissie bijgestaan door een subcommissie van adviërs voor financiële aangelegenheden. Deze subcommissie wordt door de Commissie ingesteld zodra de Commissie haar werkzaamheden heeft aangevangen.

(d) De Commissie kan andere door haar gewenst geachte subcommissies van advies instellen.

(e) Een verlaging ingevolge artikel XII (c) van deze Overeenkomst heeft nimmer tot gevolg, dat een ondertekenaar of een groep van ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst vertegenwoordiging in de Commissie verliest.

(f) In deze Overeenkomst betekent de term „quotum” met betrekking tot een ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst: het naast zijn naam in de Bijlage bij de Bijzondere Overeenkomst aangegeven percentage, als gewijzigd ingevolge deze Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomst.

Artikel V

(a) Elke ondertekenaar of groep van ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst, die in de Commissie is vertegenwoordigd, beschikt over een aantal stemmen dat gelijk is aan zijn quotum, onderscheidenlijk haar quota te zamen.

(b) In iedere bijeenkomst van de Commissie wordt het quotum gevormd door vertegenwoordigers die over een totaal aan stemmen beschikken, dat het aantal stemmen van de vertegenwoordiger met de meeste stemmen met ten minste 8,5 overtreft.

(c) De Commissie streeft ernaar, haar besluiten met eenparigheid van stemmen te nemen; indien evenwel geen overeenstemming wordt bereikt, neemt de Commissie haar beslissingen bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen, met dien verstande dat met betrekking tot de volgende aangelegenheden en met inachtneming van de leden (d) en (e) van dit artikel, elke beslissing de goedkeuring behoeft van vertegenwoordigers wier totaal aan stemmen het aantal stemmen van de vertegenwoordiger met de meeste stemmen met ten minste 12,5 overtreft:

- (i) keuze van het type of de typen van de tot stand te brengen ruimtesector;
- (ii) vaststelling van algemene normen voor de goedkeuring van aardstations welke bestemd zijn om toegang te geven tot de ruimtesector;
- (iii) hoofdstuksgewijze goedkeuring van begrotingen;
- (iv) aanpassing van de rekeningen ingevolge artikel 4 (c) van de Bijzondere Overeenkomst;
- (v) vaststelling van het tarief per eenheid satellietgebruik ingevolge artikel 9 (a) van de Bijzondere Overeenkomst;
- (vi) besluiten over aanvullende bijdragen ingevolge artikel VI (b) van deze Overeenkomst;
- (vii) goedkeuring van het plaatsen van contracten ingevolge artikel 10 (c) van de Bijzondere Overeenkomst;
- (viii) goedkeuring van aangelegenheden die betrekking hebben op lanceringen van satellieten ingevolge artikel 10 (d) van de Bijzondere Overeenkomst;
- (ix) goedkeuring van quota ingevolge artikel XII (a) (ii) van deze Overeenkomst;
- (x) vaststelling van de financiële voorwaarden voor toetreding ingevolge artikel XII (b) van deze Overeenkomst;
- (xi) besluiten met betrekking tot opzegging ingevolge artikel XI (a) en (b) van deze Overeenkomst en artikel 4 (d) van de Bijzondere Overeenkomst;
- (xii) aanbevelingen ter zake van wijzigingen ingevolge artikel 15 van de Bijzondere Overeenkomst;
- (xiii) vaststelling van het reglement van orde der Commissie en der subcommissies van advies;
- (xiv) goedkeuring van een passende vergoeding aan de Maatschappij voor haar diensten als uitvoerder ingevolge de artikelen 5 (c) en 9 (b) van de Bijzondere Overeenkomst.

(d) Indien de Commissie 60 dagen na de datum waarop een voorstel over het type van de ruimtesector dat dient te worden tot stand gebracht om het in lid (a) (ii) van artikel I van deze Overeenkomst

gestelde doel te bereiken, hierover nog geen beslissing heeft genomen overeenkomstig lid (c) (i) van dit artikel, kan daarna een beslissing ter zake worden genomen bij meerderheid van stemmen van vertegenwoordigers wier totaal aan stemmen het aantal stemmen van de vertegenwoordiger met de meeste stemmen met ten minste 8,5 overtreft.

(e) Indien de Commissie

- (i) een bepaald begrotingshoofdstuk ingevolge lid (c) (iii) van dit artikel,
- (ii) het plaatsen van een bepaald contract ingevolge lid (c) (vii) van dit artikel, of
- (iii) een aangelegenheid die verband houdt met lanceringen van satellieten ingevolge lid (c) (viii) van dit artikel,

60 dagen na de datum waarop zulk een aangelegenheid haar ter beslissing is voorgelegd nog niet heeft goedgekeurd, en indien die aangelegenheid betrekking heeft op het bereiken van de in de leden (a) (i) en (a) (ii) van artikel I van deze Overeenkomst vermelde doelstellingen, kan daarna een beslissing ter zake worden genomen bij meerderheid van stemmen van vertegenwoordigers wier totaal aan stemmen het aantal stemmen van de vertegenwoordiger met de meeste stemmen met tenminste 8,5 overtreft.

Artikel VI

(a) De bijdragen van de ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst in de kosten van het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de ruimtesector gedurende de periode dat de voorlopige regeling van kracht is, worden vastgesteld op basis van een kostenraming van 200 miljoen Amerikaanse dollar. Elke ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst betaalt zijn aandeel in die kosten overeenkomstig de bepalingen van de Bijzondere Overeenkomst.

(b) De Commissie bepaalt of er gedurende de periode dat de voorlopige regeling van kracht is, boven het geraamde bedrag van 200 miljoen Amerikaanse dollar aanvullende bijdragen nodig zijn; indien dit het geval is, stelt zij deze vast. Indien de aanvullende bijdragen gedurende de periode dat de voorlopige regeling van kracht is, het totaal der bijdragen zou brengen op een bedrag van meer dan 300 miljoen Amerikaanse dollar, wordt een bijzondere conferentie van de ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst bijeengeroepen, ten einde deze aangelegenheid te bespreken en aanbevelingen te doen inzake te nemen passende maatregelen, alvorens de Commissie beslissingen neemt. Deze conferentie stelt haar eigen reglement van orde vast.

(c) Iedere ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst kan de verplichting op zich nemen, zijn quotum van de aanvullende bij-

dragen in zijn geheel of gedeeltelijk te betalen; geen ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst is echter hiertoe gehouden. Naar de mate waarin een ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst een dergelijke verplichting niet op zich neemt, kunnen de overige ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst deze overnemen, en wel in dezelfde verhouding als waarin hun onderscheiden quota tot elkaar staan, of zoals zij anders mochten overeenkomen. Indien evenwel een ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst, die behoort tot ingevolge artikel IV (b) van deze Overeenkomst voor de gezamenlijke benoeming van een vertegenwoordiger in de Commissie gevormde groep van ondertekenaars, niet de verplichting op zich neemt dergelijke aanvullende bijdragen te voldoen, kunnen de overige tot die groep behorende ondertekenaars deze verplichting in haar geheel of ten dele overnemen naarmate zij overeenkomen. De quota van de ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst worden dienovereenkomstig aangepast.

Artikel VII

Ten einde te verzekeren dat de ruimtesector overeenkomstig de in de preambule van deze Overeenkomst neergelegde beginselen op de meest doeltreffende wijze wordt gebruikt, mag geen aardstation gebruik maken van de ruimtesector, tenzij dit station door de Commissie overeenkomstig artikel 7 van de Bijzondere Overeenkomst is goedgekeurd.

Artikel VIII

De „Communications Satellite Corporation”, opgericht naar het recht van het „District of Columbia” (hierna te noemen „de Maatschappij”), treedt, met inachtneming van het algemene beleid van de Commissie en van eventueel door de Commissie vast te stellen bijzondere bepalingen, op als uitvoerder bij het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw, de totstandbrenging, de exploitatie en het onderhoud van de ruimtesector.

Artikel IX

(a) Met betrekking tot het in artikel I van deze Overeenkomst aangegeven programma, legt de Commissie binnen een jaar nadat het aanvankelijk wereldstelsel in exploitatie is genomen, en in geen geval later dan 1 januari 1969, aan iedere Partij bij deze Overeenkomst een rapport voor, waarin de aanbevelingen van de Commissie zijn opgenomen betreffende de definitieve regeling voor een internationaal wereldstelsel, die in de plaats zal treden van de krachtens deze Overeenkomst ingestelde voorlopige regeling. Dit rapport, dat een genuanceerd beeld dient te geven van alle verschillende opvattingen, dient onder meer aandacht te schenken aan de vraag, of aan de voorlopige regeling een duurzaam karakter dient te worden verleend, dan wel of een permanente internationale organisatie met een Algemene

Conferentie en een internationaal secretariaat en technische staf dient te worden opgericht.

(b) Ongeacht de vorm die aan de definitieve regeling zal worden gegeven, dient zij:

- (i) doeleinden na te streven, die in overeenstemming zijn met de in de preambule van deze Overeenkomst neergelegde beginselen;
- (ii) evenals deze Overeenkomst, open te staan voor alle Staten die lid zijn van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving of voor door deze Staten aangewezen organen;
- (iii) de door de ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst gedane investeringen veilig te stellen; en
- (iv) zodanig van opzet te zijn, dat alle partijen bij de definitieve regeling de mogelijkheid hebben, deel te nemen aan de vaststelling van het algemene beleid.

(c) Het rapport van de Commissie wordt bestudeerd op een internationale conferentie, waaraan behoorlijk aangewezen organen voor berichtgeving eveneens deel kunnen nemen. Deze conferentie zal te dien einde door de Regering van de Verenigde Staten binnen drie maanden na de datum van overlegging van het rapport worden bijeengeroepen. De Partijen bij deze Overeenkomst zullen er naar streven, de definitieve regeling zo spoedig als uitvoerbaar is tot stand te brengen, opdat zij uiterlijk op 1 januari 1970 in werking kan treden.

Artikel X

Bij het bestuderen van contracten en bij de uitoefening van hun andere bevoegdheden laten de Commissie en de Maatschappij in haar functie van uitvoerder zich leiden door de noodzaak voor een zo doeltreffend mogelijke functionering en exploitatie van de ruimte-sector de beste apparatuur te ontwerpen, te ontwikkelen en aan te schaffen, van de beste diensten gebruik te maken, tegen een zo gunstig mogelijke prijs. Wanneer wordt vastgesteld dat inschrijvingen en offertes wat betreft kwaliteit, c.i.f.-prijs en opleveringstijd met elkaar vergelijkbaar zijn, bevorderen de Commissie en de Maatschappij in haar functie van uitvoerder eveneens, dat de contracten zo worden verdeeld dat de uitrusting wordt ontworpen, ontwikkeld en aangeschaft in de Staten wier Regeringen Partij zijn bij deze Overeenkomst, en wel ongeveer in verhouding met de onderscheiden quota van de corresponderende ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst; dit ontwerpen, ontwikkelen en aanschaffen mag echter niet in strijd zijn met het gemeenschappelijke belang van de Partijen bij deze Overeenkomst en van de ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst. De Commissie en de Maatschappij in haar functie van uitvoerder bevorderen tevens, dat de bovenstaande beginselen worden toegepast

ten aanzien van belangrijke subcontracten, voor zover dit kan geschieden zonder aantasting van de verantwoordelijkheid van de hoofdaannemer voor de ingevolge het contract te verrichten werkzaamheden.

Artikel XI

(a) Iedere Partij kan deze Overeenkomst opzeggen en ten aanzien van die Partij is deze Overeenkomst niet meer van kracht drie maanden nadat die Partij mededeling heeft gedaan aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika van haar voornemen tot opzegging van de Overeenkomst; laatstgenoemde stelt vervolgens de andere Partijen hiervan in kennis. In geval van een dergelijke opzegging dient de corresponderende ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst alle bedragen te betalen, die reeds krachtens de Bijzondere Overeenkomst verschuldigd waren, alsmede een tussen die ondertekenaar en de Commissie overeen te komen bedrag ter dekking van kosten die in de toekomst zullen voortvloeien uit contracten, afgesloten vóór de mededeling van de opzegging. Indien binnen drie maanden na mededeling van de opzegging geen overeenstemming is bereikt, stelt de Commissie de door die ondertekenaar te betalen bedragen bindend vast.

(b) Ten minste drie maanden nadat de rechten van een ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst zijn geschorst ingevolge artikel 4 (d) van de Bijzondere Overeenkomst, kan de Commissie, indien die ondertekenaar niet inmiddels alle verschuldigde bedragen heeft voldaan, rekening houdende met de verklaringen van die ondertekenaar of van de corresponderende Partij besluiten, dat die Partij moet worden geacht deze Overeenkomst te hebben opgezegd; deze Overeenkomst is dan ten aanzien van die Partij niet meer van kracht.

(c) Opzegging van deze Overeenkomst door een Partij heeft automatisch opzegging van de Bijzondere Overeenkomst door de corresponderende ondertekenaar bij de Bijzondere Overeenkomst tot gevolg; de verplichting om betalingen te verrichten krachtens lid (a) van dit artikel of krachtens artikel 4 (d) van de Bijzondere Overeenkomst wordt door deze opzegging evenwel niet aangetast.

(d) Bij een opzegging krachtens lid (a) of (b) van dit artikel, verhoogt de Commissie, naarmate dit ter compensatie van het quotum van de opzeggende ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst nodig is, de quota van de overige ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst in verhouding met hun onderscheiden quota of zoals zij anders overeenkomen. Indien evenwel de met de opzeggende Partij corresponderende ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst ten tijde van de opzegging behoorde tot een groep van ondertekenaars gevormd voor de gezamenlijke benoeming overeenkomstig artikel IV (b) van deze Overeenkomst van een vertegenwoordiger in de Commissie wordt het quotum van de betrokken

ondertekenaar verdeeld door verhoging van de quota van de overige tot die groep behorende ondertekenaars naar de mate waarin deze overige ondertekenaars zulks eventueel overeenkomen.

(e) Opzegging door een Partij kan ook geschieden indien de Commissie, op verzoek van die Partij, de overdracht goedkeurt van de rechten en verplichtingen welke die Partij en de corresponderende ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst uit hoofde van deze Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomst bezitten, aan een andere Partij en haar corresponderende ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst. Het is niet noodzakelijk dat laatstgenoemden vóór deze overdracht Partij bij de Overeenkomst of ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst zijn.

Artikel XII

(a) Deze Overeenkomst staat gedurende een tijdvak van 6 maanden, te rekenen van 20 augustus 1964 af, te Washington open voor ondertekening

- (i) door de Regering van iedere Staat die ten tijde van de opening voor ondertekening met name wordt genoemd in de Bijlage bij de Bijzondere Overeenkomst, en
- (ii) door de Regering van iedere andere Staat die lid is van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving, onder voorbehoud van goedkeuring door de Commissie van het quotum van die Regering of van het door haar aangewezen overheids- of particuliere orgaan voor verreberichtgeving. Bij deze goedkeuring en de inwerkingtreding of voorlopige toepassing worden de naam van die Staat en die van zijn corresponderende ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst, alsmede zijn quotum, geacht te zijn opgenomen in de Bijlage bij de Bijzondere Overeenkomst.

(b) Na het verstrijken van het tijdvak gedurende hetwelk de Overeenkomst voor ondertekening openstaat, kan de Regering van iedere Staat die lid is van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving op door de Commissie vast te stellen financiële voorwaarden tot deze Overeenkomst toetreden. Bij een zodanige toetreding worden de naam van die Staat en die van zijn corresponderende ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst, alsmede zijn quotum, geacht te zijn opgenomen in de Bijlage bij de Bijzondere Overeenkomst.

(c) De quota van de ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst worden pro rata verlaagd om toelating van nieuwe ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst mogelijk te maken, op voorwaarde dat het totaal der aanvankelijke quota van alle ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst die niet behoren tot de ondertekenaars die op het ogenblik waarop deze Overeenkomst voor onder-

tekening werd opengesteld, vermeld waren in de Bijlage bij de Bijzondere Overeenkomst, niet meer dan 17% kan bedragen.

(d) Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop zij door twee of meer Regeringen zonder voorbehoud van goedkeuring is ondertekend of na zulk een voorbehoud is goedgekeurd. Daarna treedt zij ten aanzien van elke ondertekenende Regering in werking op de datum van ondertekening, of indien deze Regering ondertekent onder voorbehoud van goedkeuring, op de datum van goedkeuring.

(e) Elke Regering die deze Overeenkomst ondertekent onder voorbehoud van goedkeuring kan, zolang deze Overeenkomst voor ondertekening openstaat, verklaren dat zij deze Overeenkomst voorlopig toepast; van dat tijdstip af wordt zij als Partij bij deze Overeenkomst beschouwd.

Deze voorlopige toepassing eindigt:

- (i) bij goedkeuring van de Overeenkomst door die Regering,
of
- (ii) bij opzegging door die Regering overeenkomstig artikel XI van deze Overeenkomst.

(f) Ongeacht de bepalingen van dit artikel, treedt deze Overeenkomst ten aanzien van geen enkele Regering in werking, noch kan zij door een Regering voorlopig worden toegepast, voordat die Regering of haar corresponderende ondertekenaar de Bijzondere Overeenkomst heeft ondertekend.

(g) Indien na het verstrijken van een tijdvak van negen maanden na de datum waarop zij voor ondertekening is opengesteld, deze Overeenkomst niet in werking is getreden ten aanzien van, of niet voorlopig wordt toegepast door, de Regering van een Staat die haar overeenkomstig lid (a) (i) van dit artikel heeft ondertekend, wordt die ondertekening als nietig beschouwd en worden de naam van die Staat en die van zijn corresponderende ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst, alsmede zijn quotum, geacht te zijn geschrapt van de Bijlage bij de Bijzondere Overeenkomst; de quota van de ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst zullen dan dienovereenkomstig pro rata worden verhoogd. Indien deze Overeenkomst niet binnen een tijdvak van negen maanden, te rekenen vanaf de datum waarop zij voor ondertekening is opengesteld, in werking is getreden ten aanzien van, of niet voorlopig wordt toegepast door, de Regering van een Staat die haar overeenkomstig lid (a) (ii) van dit artikel heeft ondertekend, wordt die ondertekening als nietig beschouwd.

(h) De corresponderende ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst van enigerlei Regering die deze Overeenkomst onder voorbehoud van goedkeuring heeft ondertekend en haar niet voorlopig

toepast, kan een waarnemer in de Commissie benoemen op dezelfde voet als waarop die ondertekenaar vertegenwoordigd had kunnen zijn overeenkomstig artikel IV (b) van deze Overeenkomst, indien die Regering deze Overeenkomst had goedgekeurd. Een dergelijke waarnemer, die het recht heeft het woord te voeren doch geen stemrecht bezit, mag de bijeenkomsten van de Commissie slechts bijwonen gedurende een tijdvak van negen maanden na de datum waarop deze Overeenkomst voor ondertekening is opgesteld.

(i) Bij deze Overeenkomst mogen geen andere voorbehouden worden gemaakt dan die waarin dit artikel voorziet.

Artikel XIII

(a) De kennisgevingen van goedkeuring of van voorlopige toepassing, alsmede de akten van toetreding, worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

(b) De Regering van de Verenigde Staten van Amerika stelt alle ondertekenende en toetredende staten in kennis van ondertekeningen, voorbehouden van goedkeuring, nederleggingen van kennisgevingen van goedkeuring of van voorlopige toepassing, nederleggingen van akten van toetreding en mededelingen van opzegging van deze Overeenkomst.

Artikel XIV

Bij inwerkingtreding van deze Overeenkomst doet de Regering van de Verenigde Staten van Amerika haar overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties registreren bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel XV

Deze Overeenkomst blijft van kracht tot de inwerkingtreding van de in artikel IX van deze Overeenkomst bedoelde definitieve regeling.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Washington, de 20ste augustus 1964, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in één exemplaar, dat wordt nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die aan iedere ondertekenende of toetredende Regering, alsmede aan de Regering van iedere staat die lid is van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving, een gewaarmerkt afschrift doet toekomen.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 20 e.v. van dit Tractatenblad.)

Bijzondere Overeenkomst

Aangezien een aantal Regeringen partij zijn geworden bij een Overeenkomst tot vaststelling van een voorlopige regeling voor een commercieel wereldstelsel van communicatiesatellieten; en

Aangezien deze Regeringen zich daarin hebben verbonden, deze Bijzondere Overeenkomst te ondertekenen of een orgaan voor verberichtgeving aan te wijzen voor de ondertekening van deze Bijzondere Overeenkomst;

Komen de ondertekenaars van deze Bijzondere Overeenkomst hierbij als volgt overeen:

Artikel 1

In deze Bijzondere Overeenkomst wordt verstaan onder:

(a) „De Overeenkomst” de Overeenkomst tot vaststelling van een voorlopige regeling voor een commercieel wereldstelsel van communicatiesatellieten, die op 20 augustus 1964 te Washington voor ondertekening is opgesteld;

(b) „De Commissie” de Interim-Commissie voor Communicatiesatellieten, ingesteld bij artikel IV van de Overeenkomst;

(c) „De Maatschappij” de „Communications Satellite Corporation”, opgericht naar het recht van het „District of Columbia” ingevolge de „Communications Satellite Act” van 1962 van de Verenigde Staten van Amerika;¹⁾

(d) „Ontwerpen en „ontwikkelen” mede het verrichten van wetenschappelijk onderzoek;

(e) „Quotum” met betrekking tot een ondertekenaar, het naast zijn naam in de Bijlage bij deze Bijzondere Overeenkomst aangegeven percentage, als gewijzigd ingevolge de Overeenkomst en deze Bijzondere Overeenkomst;

(f) „Ondertekenaar” een regering of een orgaan voor verberichtgeving door wie deze Bijzondere Overeenkomst is ondertekend en ten aanzien waarvan zij van kracht is;

(g) „De ruimtesector” de in artikel I (b) (i) van de Overeenkomst omschreven ruimtesector.

Artikel 2

Iedere ondertekenaar verbindt zich tot nakoming der hem bij de Overeenkomst opgelegde verplichtingen en verwerft daardoor de in de Overeenkomst voorziene rechten.

1) 76 Stat. 428; 47 NSC §§ 731—735.

Artikel 3

Iedere ondertekenaar verbindt zich tot betaling van een percentage van de kosten van het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de ruimtesector, gelijk aan dat van zijn quotum.

Artikel 4

(a) Gedurende een tijdvak van negen maanden na de datum waarop de Overeenkomst voor ondertekening is opengesteld, verricht iedere ondertekenaar, uiterlijk vier weken na de datum waarop deze Bijzondere Overeenkomst voor die ondertekenaar in werking treedt, een aanbetaling aan de Maatschappij in Amerikaanse dollars of in een valuta die vrijelijk inwisselbaar is tegen Amerikaanse dollars, tot een percentage dat gelijk is aan zijn quotum, van de uitgaven die de Maatschappij voor het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de ruimtesector heeft gedaan vóór de datum waarop de Overeenkomst voor ondertekening is opengesteld, alsmede van de uitgaven die de Maatschappij volgens een door haar op die datum vastgestelde raming voor die doeleinden tot zes maanden na genoemde datum zal moeten doen; iedere ondertekenaar betaalt tegelijkertijd zijn evenredig aandeel in eventuele aanvullende bijdragen die ingevolge lid (b) van dit artikel nodig zijn, alsmede een passende rente op al die bedragen. Iedere ondertekenaar betaalt de rest van zijn bijdrage ingevolge artikel 3 van deze Bijzondere Overeenkomst overeenkomstig lid (b) van dit artikel.

(b) De Maatschappij doet de Commissie een voorlopig schema toekomen van de vervaldagen der ingevolge artikel 3 van deze Bijzondere Overeenkomst vereiste betalingen. De Commissie verzoekt de ondertekenaars hun onderscheiden evenredige betalingen aldus te verrichten dat aan de verplichtingen op de vervaldagen kan worden voldaan. Iedere ondertekenaar verricht zijn betalingen aan de Maatschappij in Amerikaanse dollars of in een valuta die vrijelijk tegen Amerikaanse dollars inwisselbaar is, en wel tot zodanige bedragen dat het totaal der door hen verrichte betalingen steeds evenredig is aan hun onderscheiden quota. Indien een andere ondertekenaar dan de Maatschappij op grond van een machtiging van de Commissie verplichtingen aangaat, doet de Commissie betalingen aan die ondertekenaar verrichten.

(c) De rekeningen die betrekking hebben op de in de leden (a) en (b) van dit artikel bedoelde uitgaven, worden door de Commissie nagezien en worden gewijzigd in die zin als door de Commissie wordt beslist.

(d) Iedere ondertekenaar betaalt het door hem krachtens lid (b) van dit artikel verschuldigde bedrag op de door de Commissie vastgestelde datum. Elk na die datum nog niet voldaan bedrag wordt

verhoogd met een rente van 6 % per jaar. Indien de ondertekenaar een betaling niet heeft verricht binnen drie maanden na de vervaldag, worden de rechten die deze ondertekenaar krachtens de Overeenkomst en deze Bijzondere Overeenkomst bezit, geschorst. Indien na een dergelijke schorsing de Commissie ingevolge artikel XI (b) van de Overeenkomst beslist dat de ondertekenaar die in gebreke is gebleven, wordt geacht deze Bijzondere Overeenkomst te hebben opgezegd, stelt de Commissie bindend de reeds verschuldigde bedragen vast, alsmede het bedrag dat moet worden betaald met betrekking tot de kosten welke in de toekomst zullen voortvloeien uit contracten die werden gesloten toen die ondertekenaar nog partij was. Een dergelijke opzegging doet echter niet af aan de verplichting van de betrokken ondertekenaar tot voldoening van de krachtens deze Bijzondere Overeenkomst verschuldigde bedragen ongeacht of deze vervielen voordat hij ophield partij te zijn of dat zij moeten worden betaald overeenkomstig bovenbedoelde vaststelling van de Commissie.

Artikel 5

Tot de kosten van het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de ruimtesector, die over de ondertekenaars dienen te worden omgeslagen naar verhouding van hun onderscheiden quota, behoort het volgende:

(a) de directe en indirecte kosten voor het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de ruimtesector, die door de Maatschappij zijn gemaakt vóór de datum waarop de Overeenkomst voor ondertekening wordt opgesteld;

(b) alle directe en indirecte kosten voor het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de ruimtesector, die door de Maatschappij of, op grond van machtiging door de Commissie, door een andere ondertekenaar worden gemaakt ten behoeve van de ondertekenaars van deze Bijzondere Overeenkomst na de datum waarop de Overeenkomst voor ondertekening wordt opgesteld;

(c) alle directe en indirecte door de Maatschappij gemaakte kosten in verband met haar diensten als uitvoerder bij het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de ruimtesector, alsmede een in overleg tussen de Maatschappij en de Commissie vast te stellen passende vergoeding aan de Maatschappij voor die diensten.

Artikel 6

Tot de kosten die dienen te worden omgeslagen over de ondertekenaars, behoort niet het volgende:

(a) belastingen op het netto-inkomen van een der ondertekenaars;

(b) uitgaven voor het ontwerpen en het ontwikkelen van dragers en lanceerinstallaties, met uitzondering van uitgaven gedaan voor veranderingen aan dragers en lanceerinstallaties in verband met het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de ruimtesector;

(c) de kosten van de vertegenwoordigers der ondertekenaars in de Commissie en in haar subcommissies van advies en van de medewerkers van deze vertegenwoordigers, behalve voorzover de Commissie anders mocht beslissen.

Artikel 7

(a) Bij het overwegen, of een aardstation behoort te worden toegelaten tot het gebruik van de ruimtesector, houdt de Commissie rekening met de technische kenmerken van het station, de beperkingen die de huidige stand van de techniek oplegt aan de mogelijkheid tot meervoudige toegang tot de satellieten, de invloed van de geografische ligging van de aardstations ten opzichte van elkaar op de doeltreffendheid van de door het stelsel te verlenen diensten, de aanbevolen normen van het Internationale Raadgevende Telegraaf- en Telefooncomité en van het Internationale Raadgevende Radiocomité van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving, alsmede met de eventueel door de Commissie vast te stellen algemene normen. Indien de Commissie geen algemene normen heeft vastgesteld, behoort dit haar niet te verhinderen, een verzoek om goedkeuring van een aardstation voor het gebruik van de ruimtesector in overweging te nemen en hierover een beslissing te nemen.

(b) Ieder verzoek tot goedkeuring van een aardstation om gebruik te mogen maken van de ruimtesector wordt aan de Commissie voorgelegd door de ondertekenaar van deze Bijzondere Overeenkomst, in wiens gebied het aardstation is of zal zijn gelegen of, waar het andere gebieden betreft, door een behoorlijk gemachtigd orgaan voor berichtgeving. Ieder zodanig verzoek dient te worden gedaan namens alle ondertekenaars en behoorlijk gemachtigde organen voor berichtgeving — hetzij afzonderlijk, hetzij gezamenlijk —, die voornemens zijn, van de ruimtesector gebruik te maken door middel van het aardstation dat het onderwerp vormt van de aanvraag.

(c) Ieder verzoek tot goedkeuring van een aardstation dat is gelegen op het grondgebied van een Staat welks Regering Partij is bij de Overeenkomst en dat het eigendom zal zijn van of geëxploiteerd zal worden door een andere organisatie of door andere organisaties dan de corresponderende ondertekenaar, dient door die ondertekenaar te worden gedaan.

Artikel 8

Ieder die ingevolge artikel 7 van deze Bijzondere Overeenkomst een verzoek tot goedkeuring van een aardstation indient, is gehouden

billijke en niet-discriminatoire regelingen te treffen voor het gebruik van het aardstation door alle ondertekenaars of behoorlijk gemachtigde organen voor verreberichtgeving, die zullen worden bediend door dit aardstation alleen of in combinatie met andere aardstations.

(b) Voorzover mogelijk wijst de Commissie aan elke ondertekenaar, c.q. elk behoorlijk gemachtigd orgaan voor verreberichtgeving, ten behoeve van ieder aardstation dat is goedgekeurd ingevolge artikel 7 van deze Bijzondere Overeenkomst, een zodanig aandeel satellietgebruik toe als nodig is om het totaal te completeren van de communicatiecapaciteit welke namens alle ondertekenaars en behoorlijk gemachtigde organen voor verreberichtgeving die door zulk een aardstation zullen worden bediend, wordt verlangd.

(c) Bij het toewijzen van aandelen satellietgebruik houdt de Commissie naar behoren rekening met de quota van de ondertekenaars die door elk aardstation zullen worden bediend.

Artikel 9

(a) De Commissie bepaalt de eenheid satellietgebruik en stelt van tijd tot tijd het tarief vast van de per eenheid in rekening te brengen kosten, en wel op een niveau dat over het algemeen, op basis van het geschatte totale gebruik van de ruimtesector, toereikend is ter dekking van de amortisatie der voor de ruimtesector nodige kapitaalsinvesteringen, van een passende vergoeding voor het gebruik van het kapitaal en van de geraamde kosten van de exploitatie, het onderhoud en het beheer van de ruimtesector.

(b) Bij de vaststelling ingevolge lid (a) van dit artikel van het tarief per eenheid brengt de Commissie onder de geraamde kosten van de exploitatie, het onderhoud en het beheer van de ruimtesector tevens de geraamde directe en indirecte kosten van de Maatschappij die toegerekend kunnen worden aan haar diensten als uitvoerder bij de exploitatie en het onderhoud van de ruimtesector, alsmede de in overleg tussen de Maatschappij en de Commissie vast te stellen passende vergoeding aan de Maatschappij voor zodanige diensten.

(c) De Commissie draagt er voor zorg dat de kosten voor het toegewezen satellietgebruik per kwartaal aan de Maatschappij worden voldaan. De kosten worden berekend in Amerikaanse dollars en worden voldaan in Amerikaanse dollars of in een valuta die vrijelijk inwisselbaar is tegen Amerikaanse dollars.

(d) Voor die delen van het tarief per eenheid, die betrekking hebben op amortisatie van kapitaal en op vergoeding voor het gebruik van kapitaal, worden de ondertekenaars gecrediteerd in verhouding met hun onderscheiden quota. Ten einde overbodige overmaking van gelden tussen ondertekenaars te vermijden, en ten einde de be-

dragen die de Maatschappij ten behoeve van de ondertekenaars onder zich heeft zo laag mogelijk te houden, neemt de Commissie gepaste maatregelen om te verzekeren dat de bedragen die op deze delen betrekking hebben, waar mogelijk door de ondertekenaars zelf worden aangehouden of, indien zij worden geïnd, dat zij onder de ondertekenaars op zodanige wijze worden verdeeld dat alle bedragen die in het credit der ondertekenaars zijn gebracht, hierdoor worden vereffend.

(e) De andere delen van het tarief per eenheid worden aangewend ter dekking van alle kosten van de exploitatie, het onderhoud en het beheer en voor het vormen van de door de Commissie nodig geoordeelde reserves. Indien daarna een overschot aanwezig is, wordt dit door de Maatschappij onder de ondertekenaars in verhouding met hun onderscheiden quota verdeeld in Amerikaanse dollars of in een valuta die vrijelijk tegen Amerikaanse dollars inwisselbaar is; indien daarentegen niet voldoende gelden aanwezig zijn om de kosten van de exploitatie, het onderhoud en het beheer te dekken, betalen de ondertekenaars aan de Maatschappij, in verhouding met hun onderscheiden quota, de door de Commissie ter dekking van het tekort nodig geachte bedragen.

(f) De Commissie neemt passende sancties in die gevallen waarin de ingevolge dit artikel te verrichten betalingen drie maanden of meer over tijd zijn.

Artikel 10

(a) Alle door de Maatschappij, of door een andere ondertekenaar ingevolge machtiging door de Commissie, geplaatste contracten die betrekking hebben op het ontwerpen, het ontwikkelen en de aanschaffing van uitrusting benodigd voor de ruimtesector, dienen, tenzij door de Commissie anders wordt bepaald, te worden gebaseerd op reacties op verzoeken om prijsopgave of uitnodigingen tot inschrijving van de zijde van personen of organisaties die in staat zijn de krachtens het beoogde contract te verrichten werkzaamheden uit te voeren en wier namen door de ondertekenaars aan de Commissie zijn verstrekt.

(b) Voor contracten die een bedrag van 125.000 Amerikaanse dollar te boven gaan, dienen de verzoeken van de Maatschappij om prijsopgave of haar uitnodigingen tot inschrijving in overeenstemming te zijn met de door de Commissie vast te stellen voorwaarden. De Maatschappij houdt de Commissie volledig op de hoogte van beslissingen die in verband met zodanige contracten zijn genomen.

(c) De Maatschappij raadpleegt de Commissie alvorens verzoeken om prijsopgave en uitnodigingen tot inschrijving te doen voor contracten voor het ontwerpen, het ontwikkelen en de aanschaffing van uitrusting voor de ruimtesector, waarvan wordt verwacht dat zij een

bedrag van 500.000 Amerikaanse dollar te boven zullen gaan. Indien de Maatschappij, na bestudering der reacties op deze verzoeken of uitnodigingen, van oordeel is dat een contract dient te worden geplaatst dat een bedrag van 500.000 Amerikaanse dollar te boven gaat, legt zij haar overwegingen en aanbevelingen aan de Commissie voor. De goedkeuring van de Commissie is vereist voordat zulk een contract wordt geplaatst, hetzij door de Maatschappij in haar functie als uitvoerder, hetzij door een andere ondertekenaar ingevolge machtiging door de Commissie.

(d) De Commissie dient haar goedkeuring te hechten aan het programma voor de lancering van satellieten en voor daarmee verband houdende diensten, de lanceerder en de regelingen betreffende de contracten.

(e) Tenzij door de Commissie anders wordt beschikt, en met inachtneming van het bepaalde in de leden (c) en (d) van dit artikel, worden alle aannemers door de Maatschappij gekozen en staan alle contracten op naam van, en worden alle contracten uitgevoerd en geadministreerd door, de Maatschappij in haar functie als uitvoerder.

(f) Tenzij door de Commissie anders wordt bepaald, dienen alle contracten en subcontracten voor het ontwerpen, het ontwikkelen en de aanschaffing van uitrusting voor de ruimtesector de nodige bepalingen te bevatten, ertoe strekkende dat alle uitvindingen, technische gegevens en inlichtingen die rechtstreeks voortvloeien uit ingevolge deze contracten verrichte werkzaamheden (met uitzondering van uitvindingen, technische gegevens en inlichtingen die betrekking hebben op dragers en lanceringen) aan de Commissie moeten worden medegedeeld en dat zij slechts mogen worden gebruikt voor het ontwerpen, het ontwikkelen, het vervaardigen en het gebruiken van uitrusting en onderdelen voor de ruimtesector. tot stand gebracht krachtens deze voorlopige regeling of krachtens een definitieve regeling die eventueel in de plaats treedt van deze voorlopige regeling, en wel zonder betaling van „royalties”, door iedere ondertekenaar of elke persoon die onder de rechtsmacht valt van een ondertekenaar of van een Regering welke die ondertekenaar heeft aangewezen.

(g) Tenzij de Commissie anders bepaalt, streeft zij er naar in alle contracten voor het ontwerpen en het ontwikkelen de nodige bepalingen te doen opnemen, welke waarborgen dat uitvindingen, technische gegevens en inlichtingen die het eigendom zijn van de aannemer en diens onderaannemers en die rechtstreeks verband houden met ingevolge deze contracten te verrichten werkzaamheden, door iedere ondertekenaar of door iedere persoon die onder de rechtsmacht valt van een ondertekenaar of van de Regering welke die ondertekenaar heeft aangewezen, op billijke en redelijke voorwaarden mogen worden gebruikt, mits een dergelijk gebruik noodzakelijk is en voorzover het noodzakelijk is deze uitvindingen,

technische gegevens en inlichtingen te gebruiken voor de uitoefening van het in lid (i) van dit artikel verleende recht van gebruik.

(h) De bepalingen van dit artikel worden niet van toepassing geacht op contracten voor het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de ruimtesector, bij welke de Maatschappij partij is op de datum waarop de Overeenkomst voor ondertekening wordt opgesteld. Onverminderd het bepaalde in artikel 4 (c) van deze Overeenkomst, worden al dergelijke contracten door de Commissie, waar het de begroting betreft, beschouwd als van kracht blijvende verplichtingen.

Artikel 11

Met betrekking tot alle aan hem ingevolge deze Bijzondere Overeenkomst te vergoeden kosten voor het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw, de totstandbrenging, het onderhoud en de exploitatie van de ruimtesector houdt iedere ondertekenaar de in aanmerking komende boeken, documenten, bewijsstukken en rekeningen aan, en hij stelt deze te allen tijde wanneer zulks redelijk is beschikbaar voor controle door de leden van de Commissie.

Artikel 12

Naast de elders in deze Bijzondere Overeenkomst omschreven taken, dient de Maatschappij, in de haar bij artikel VIII van de Overeenkomst verleende functie als uitvoerder:

(a) de jaarlijkse programma's en begrotingen op te stellen en deze aan de Commissie voor te leggen;

(b) aanbevelingen te doen aan de Commissie betreffende het type of de typen van de tot stand te brengen ruimtesector;

(c) studies, ontwerp- en ontwikkelingswerk voor de verbetering van de ruimtesector voor te bereiden, te leiden, te organiseren en daaraan medewerking te verlenen;

(d) de ruimtesector te exploiteren en te onderhouden;

(e) aan de Commissie die inlichtingen te verstrekken, welke een vertegenwoordiger in de Commissie nodig heeft om hem in staat te stellen zijn taak als vertegenwoordiger naar behoren te vervullen;

(f) te zorgen dat technici die met de instemming van de Maatschappij door de Commissie zijn gekozen uit door de ondertekenaars voorgedragen personen, deelnemen aan de beoordeling der ontwerpen en bestekken, betrekking hebbende op voor de ruimtesector bestemde uitrusting;

(g) naar vermogen te bewerkstelligen dat uitvindingen, technische gegevens en inlichtingen die rechtstreeks voortvloeien uit gezamenlijk gefinancierde werkzaamheden, uitgevoerd ingevolge contracten

welke vóór de datum waarop de Overeenkomst voor ondertekening is opengesteld, zijn geplaatst, aan iedere ondertekenaar worden openbaar en beschikbaar worden gesteld voor kosteloos gebruik bij het ontwerpen, het ontwikkelen, het vervaardigen en het gebruiken van de uitrusting en de onderdelen voor de ruimtesector door iedere ondertekenaar of door iedere persoon die onder de rechtsmacht valt van een ondertekenaar of van de Regering welke die ondertekenaar heeft aangewezen.

Artikel 13

Noch de Maatschappij in haar kwaliteit van ondertekenaar of in haar functie als uitvoerder, noch enige andere ondertekenaar als zodanig, is ten opzichte van een andere ondertekenaar aansprakelijk voor verlies of schade, geleden ten gevolge van een defect aan of een algehele storing in het functioneren van een satelliet tijdens of na de lancering, of ten gevolge van een defect aan of een algehele storing in het functioneren van enig ander deel van de ruimtesector.

Artikel 14

Er zullen regelingen worden getroffen, krachtens welke alle geschillen van juridische aard, die zich in verband met deze Bijzondere Overeenkomst of in verband met de rechten en verplichtingen van de ondertekenaars voordoen en die niet op andere wijze worden geregeld, ter beslissing kunnen worden voorgelegd aan een onpartijdig scheidsgerecht, dat wordt opgericht overeenkomstig bovenbedoelde regelingen en dat ter zake beslist in overeenstemming met algemene rechtsbeginselen. Te dien einde zal een groep juridische deskundigen, aangewezen door de ondertekenaars en door de toekomstige ondertekenaars die op het ogenblik dat deze voor ondertekening wordt opengesteld, zijn vermeld in de Bijlage bij deze Overeenkomst, een ontwerp indienen van een Aanvullende Overeenkomst waarin deze regelingen zijn vervat; na dit ontwerp te hebben bestudeerd zullen de ondertekenaars uiterlijk drie maanden na de datum waarop de Overeenkomst voor ondertekening wordt opengesteld, ter zake een Aanvullende Overeenkomst sluiten. Deze Aanvullende Overeenkomst zal bindend zijn voor alle toekomstige ondertekenaars van deze Bijzondere Overeenkomst.

Artikel 15

Ieder voorstel tot wijziging van deze Bijzondere Overeenkomst dient eerst aan de Commissie te worden voorgelegd. Indien de Commissie adviseert dit voorstel te aanvaarden, treedt de wijziging ten aanzien van alle ondertekenaars in werking op het tijdstip waarop tweederde der ondertekenaars een kennisgeving van goedkeuring heeft nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Ame-

rika, met dien verstande dat geen wijziging een nieuwe financiële verplichting aan een ondertekenaar mag opleggen zonder diens toestemming.

Artikel 16

Deze Bijzondere Overeenkomst treedt ten aanzien van iedere ondertekenaar in werking op de datum waarop deze haar ondertekent, mits de Overeenkomst in werking is getreden ten aanzien van, of voorlopig wordt toegepast door, de ondertekenende Regering of de Regering die de betrokken ondertekenaar heeft aangewezen; zij blijft van kracht zolang de Overeenkomst van kracht blijft.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Bijzondere Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Washington, de 20ste augustus 1964, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in één exemplaar, dat wordt nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan iedere ondertekenende of toetredende Regering, alsmede aan de Regering van iedere Staat die lid is van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 42 e.v. van dit Tractatenblad.)

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst, met de Bijzondere Overeenkomst en met de in rubriek J hieronder geplaatste Aanvullende Overeenkomst van 4 juni 1965 behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens een akte van goedkeuring kan worden nedergelegd.

E. BEKRACHTIGING

Overeenkomstig artikel XIII, lid a, van de Overeenkomst hebben de Regeringen van de volgende Staten een kennisgeving van goedkeuring nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

Portugal	14 januari 1965
Frankrijk	18 januari 1965
Zweden	18 januari 1965
Denemarken	3 maart 1965
Italië	10 maart 1965
Zwitserland	6 mei 1965
India	17 mei 1965
Chili	18 mei 1965
Argentinië	19 mei 1965
Oostenrijk	23 september 1965

Overeenkomstig artikel XIII, lid a, van de Overeenkomst hebben de Regeringen van de volgende Staten een kennisgeving van voorlopige toepassing nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

het Koninkrijk der Nederlanden	20 augustus 1964
Zwitserland	16 september 1964
Portugal	29 oktober 1964
Oostenrijk	16 mei 1965
Brazilië	17 mei 1965

F. TOETREDING

Overeenkomstig artikel XIII, lid a, van de Overeenkomst hebben de Regeringen van de volgende Staten een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nedergelegd:

Yemen	29 juni 1965
Pakistan	30 juni 1965
Nigeria	8 december 1965
Venezuela	30 december 1965

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel XII, lid d, op 20 augustus 1964 in werking getreden voor de Regeringen die haar op die datum zonder voorbehoud van goedkeuring hebben ondertekend.

Voor de Regeringen die de Overeenkomst na 20 augustus 1964 zonder voorbehoud van goedkeuring hebben ondertekend, dan wel haar hebben goedgekeurd, treden zij ingevolge dezelfde bepaling in werking op de dag van ondertekening c.q. van nederlegging van de kennisgeving van goedkeuring.

De bepalingen van de Overeenkomst worden ingevolge artikel XII, lid e, voorlopig toegepast door de Regeringen van de in rubriek E hierboven genoemde Staten die een kennisgeving terzake hebben

nedergelegd, en wel van de daarbij vermelde data af. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, worden zij mitsdien voorlopig toegepast van 20 augustus 1964 af.

De bepalingen van de Bijzondere Overeenkomst treden ingevolge artikel 16 voor elke ondertekenende Regering of instantie in werking op de dag van ondertekening, mits de intergouvernementele Overeenkomst op die dag voor de betreffende Regering of voor de Regering die de betreffende instantie heeft aangewezen in werking is getreden, dan wel door haar voorlopig wordt toegepast. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zijn zij mitsdien op 20 augustus 1964 in werking getreden.

De bepalingen van de in rubriek J hieronder geplaatste Aanvullende Overeenkomst treden ingevolge artikel 13 in werking op de dag waarop zij is ondertekend voor alle Regeringen of instanties die de Bijzondere Overeenkomst hebben ondertekend.

J. GEGEVENS

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie in de preambule tot en in artikel XIV van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1966, 138.

Voor de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving, naar welke Vereniging onder meer in artikel IX, lid b, onder ii, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zie, laatstelijk, *Trb.* 1964, 7.

De Engelse tekst van Resolutie 1721 (XVI) d.d. 20 december 1961, van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties, naar welke Resolutie wordt verwezen in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst, luidt als volgt:

1721 (XVI). International co-operation in the peaceful uses of outer space

A

The General Assembly,

Recognizing the common interest of mankind in furthering the peaceful uses of outer space and the urgent need to strengthen international co-operation in this important field,

Believing that the exploration and use of outer space should be only for the betterment of mankind and to the benefit of States irrespective of the stage of their economic or scientific development,

1. Commends to States for their guidance in the exploration and use of outer space the following principles:

(a) International law, including the Charter of the United Nations, applies to outer space and celestial bodies;

(b) Outer space and celestial bodies are free for exploration and use by all States in conformity with international law and are not subject to national appropriation;

2. Invites the Committee on the Peaceful Uses of Outer Space to study and report on the legal problems which may arise from the exploration and use of outer space.

*1085th plenary meeting,
20 December 1961.*

B

The General Assembly,

Believing that the United Nations should provide a focal point for international co-operation in the peaceful exploration and use of outer space,

1. Calls upon States launching objects into orbit or beyond to furnish information promptly to the Committee on the Peaceful Uses of Outer Space, through the Secretary-General, for the registration of launchings;

2. Requests the Secretary-General to maintain a public registry of the information furnished in accordance with paragraph 1 above;

3. Requests the Committee on the Peaceful Uses of Outer Space, in co-operation with the Secretary-General and making full use of the functions and resources of the Secretariat:

(a) To maintain close contact with governmental and non-governmental organizations concerned with outer space matters;

(b) To provide for the exchange of such information relating to outer space activities as Governments may supply on a voluntary basis, supplementing but not duplicating existing technical and scientific exchanges;

(c) To assist in the study of measures for the promotion of international co-operation in outer space activities;

4. Further requests the Committee on the Peaceful Uses of Outer Space to report to the General Assembly on the arrangements undertaken for the performance of those functions and on such developments relating to the peaceful uses of outer space as it considers significant.

*1085th plenary meeting,
20 December 1961.*

C

The General Assembly,

Noting with gratification the marked progress for meteorological science and technology opened up by the advances in outer space,

Convinced of the world-wide benefits to be derived from international co-operation in weather research and analysis,

1. Recommends to all Member States and to the World Meteorological Organization and other appropriate specialized agencies the early and comprehensive study, in the light of developments in outer space, of measures:

(a) To advance the state of atmospheric science and technology so as to provide greater knowledge of basic physical forces affecting climate and the possibility of large-scale weather modification;

(b) To develop existing weather forecasting capabilities and to help Member States make effective use of such capabilities through regional meteorological centres;

2. Requests the World Meteorological Organization, consulting as appropriate with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and other specialized agencies and governmental and non-governmental organizations, such as the International Council of Scientific Unions, to submit a report to the Governments of its Member States and to the Economic and Social Council at its thirty-fourth session regarding appropriate organizational and financial arrangements to achieve those ends, with a view to their further consideration by the General Assembly at its seventeenth session;

3. Requests the Committee on the Peaceful uses of Outer Space, as it deems appropriate, to review that report and submit its comments and recommendations to the Economic and Social Council and to the General Assembly.

*1085th plenary meeting,
20 December 1961.*

D

The General Assembly,

Believing that communication by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis,

Convinced of the need to prepare the way for the establishment of effective operational satellite communication,

1. Notes with satisfaction that the International Telecommunication Union plans to call a special conference in 1963 to make allocations of radio frequency bands for outer space activities;

2. Recommends that the International Telecommunication Union consider at that conference those aspects of space communication in which international co-operation will be required;

3. Notes the potential importance of communication satellites for use by the United Nations and its principal organs and specialized agencies for both operational and informational requirements;

4. Invites the Special Fund and the Expanded Programme of Technical Assistance, in consultation with the International Tele-

communication Union, to give sympathetic consideration to requests from Member States for technical and other assistance for the survey of their communication needs and for the development of their domestic communication facilities, so that they may make effective use of space communication;

5. Requests the International Telecommunication Union, consulting as appropriate with Member States, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and other specialized agencies and governmental and non-governmental organizations, such as the Committee on Space Research of the International Council of Scientific Unions, to submit a report on the implementation of these proposals to the Economic and Social Council at its thirty-fourth session and to the General Assembly at its seventeenth session;

6. Requests the Committee on the Peaceful Uses of Outer Space, as it deems appropriate, to review that report and submit its comments and recommendations to the Economic and Social Council and to the General Assembly.

*1085th plenary meeting,
20 December 1961.*

E

The General Assembly,

Recalling its resolution 1472 (XIV) of 12 December 1959,

Noting that the terms of office of the members of the Committee on the Peaceful Uses of Outer Space expire at the end of 1961,

Noting the report of the Committee on the Peaceful Uses of Outer Space,

1. Decides to continue the membership of the Committee on the Peaceful Uses of Outer Space as set forth in General Assembly resolution 1472 (XIV) and to add Chad, Mongolia, Morocco and Sierra Leone to its membership in recognition of the increased membership of the United Nations since the Committee was established;

2. Requests the Committee on the Peaceful Uses of Outer Space to meet not later than 31 March 1962 to carry out its mandate as contained in General Assembly resolution 1472 (XIV), to review the activities provided for in resolutions A, B, C and D above and to make such reports as it may consider appropriate.

*1085th plenary meeting,
20 December 1961.*

De Aanvullende Overeenkomst bedoeld in artikel 14 van de Bijzondere Overeenkomst is op 4 juni 1965 te Washington tot stand gekomen.

De tekst van deze Overeenkomst luidt als volgt:

Supplementary Agreement on Arbitration

Whereas Article 14 of the Special Agreement signed pursuant to Article II of the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System opened for signature on 20 August, 1964, at Washington provides for arrangements to be made by a Supplementary Agreement whereby legal disputes may, if not otherwise settled, be submitted to the decision of an impartial tribunal;

It is hereby agreed as follows:

Article 1

In this Supplementary Agreement:

(a) "The Agreement" means the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System opened for signature on 20 August, 1964, at Washington;

(b) "The Special Agreement" means the Special Agreement signed pursuant to Article II of the Agreement;

(c) "The Committee" means the Interim Communications Satellite Committee established by Article IV of the Agreement;

(d) "Signatory" means, as in the Special Agreement, a Government or communications entity which has signed the Special Agreement and in respect of which it is in force.

Article 2

(a) An arbitral tribunal constituted under this Supplementary Agreement is competent to give a decision in any legal dispute over the following matter: whether an action or a failure to act by the Committee, or by any signatory or signatories is authorized by or is in compliance with the Agreement and the Special Agreement.

(b) An arbitral tribunal constituted in accordance with this Supplementary Agreement shall also be competent to give a decision on any legal dispute arising in connection with any other agreement relating to the arrangements established by the Agreement and the Special Agreement where the signatories which are parties to that other agreement have agreed to confer such a competence. A tribunal in exercising such competence shall act in accordance with the agreement which confers competence on it.

(c) Only the following may be parties in arbitration proceedings instituted under this Supplementary Agreement:

- (i) Any signatory,
- (ii) The Committee.

Accord additionnel sur l'arbitrage

Attendu que l'Article 14 de l'Accord Spécial signé conformément à l'Article II de l'Accord établissant un Régime provisoire applicable à un Système commercial mondial de télécommunications par satellites, ouvert à la signature le 20 août 1964, à Washington, prévoit que des dispositions seront prises par un Accord additionnel en vertu desquelles les différends d'ordre juridique pourront, s'ils ne sont réglés autrement, être soumis au jugement d'un tribunal impartial;

Il est convenu de ce qui suit:

Article 1

Dans le présent Accord additionnel:

(a) „L'Accord” désigne l'Accord établissant un Régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites, ouvert à la signature le 20 août 1964, à Washington;

(b) „L'Accord Spécial” désigne l'Accord spécial signé conformément à l'Article II de l'Accord;

(c) „Le Comité” désigne le Comité intérimaire des télécommunications par satellites, créé par l'Article IV de l'Accord;

(d) le mot „signataire” désigne, comme dans l'Accord Spécial, tout Gouvernement ou organisme de télécommunications qui a signé l'Accord Spécial et à l'égard duquel il est en vigueur.

Article 2

(a) Un tribunal arbitral institué en vertu du présent Accord additionnel est compétent pour rendre un jugement concernant tous différends d'ordre juridique portant sur le point de savoir si une action ou un défaut d'action de la part du Comité ou de la part d'un ou plusieurs signataires est autorisé par l'Accord et par l'Accord Spécial ou conforme auxdits Accords.

(b) Un tribunal arbitral institué conformément au présent Accord additionnel est également compétent pour rendre un jugement concernant tous différends d'ordre juridique s'élevant à propos de tout autre accord relatif aux dispositions prévues par l'Accord et par l'Accord Spécial lorsque les signataires qui sont parties à cet autre accord sont convenus de conférer au tribunal une telle compétence. Dans l'exercice de cette compétence, un tribunal agit conformément à l'Accord qui la lui confère.

(c) Seuls peuvent être parties à la procédure d'arbitrage instituée par le présent Accord additionnel:

- (i) tout signataire,
- (ii) le Comité.

Article 3

(a) Within 30 days of the entry into force of this Supplementary Agreement and every two years thereafter, each signatory shall submit to the Committee the name of a legal expert of generally recognized ability who will be available for the succeeding two years to serve as president of tribunals constituted under this Supplementary Agreement. From such nominees the Committee shall appoint seven individuals to a panel from which presidents of tribunals shall be selected.

(b) The members of the panel shall be appointed by the unanimous agreement of the members of the Committee or, if not so appointed within three months from the entry into force of this Supplementary Agreement and every two years thereafter, by a decision of the Committee taken in the same manner mentioned in Article V (c) of the Agreement in respect of the matters listed in sub-paragraphs (i) to (xiv) of that paragraph. The members of the panel shall be appointed for a term of two years, and may be re-appointed.

(c) For the purpose of designating a chairman, the panel shall be convened to meet by the chairman of the Committee as soon as possible after the panel has been appointed. The quorum for a meeting of the panel shall be six members. After discussion among its members, the panel shall designate one of its members as its chairman by a decision taken by the affirmative votes of at least four members, cast in one or, if necessary, more than one secret ballot. The chairman so designated shall hold office as chairman for the rest of his period of office as a member of the panel. The cost of the meeting of the panel shall form part of the costs to be shared by the signatories in accordance with the Special Agreement.

(d) Vacancies on the panel shall be filled by appointment made by the unanimous agreement of the members of the Committee. If the vacancy is not so filled within two months of the date when it arises, the appointment shall be made by decision of the Committee taken in the same manner mentioned in Article V (c) of the Agreement in respect of the matters listed in sub-paragraphs (i) to (xiv) of that paragraph. Vacancies in the office of the chairman of the panel shall be filled by the panel by designation of one of its members in accordance with the procedure set out in paragraph (c) of this Article. A member of the panel appointed to replace a member or designated to replace a chairman whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

(e) In appointing the members of the panel the Committee shall seek to ensure that its composition is drawn from the various principal legal systems as they are represented among the signatories.

Article 3

(a) Dans un délai de 30 jours à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel et tous les deux ans par la suite, chaque signataire soumet au Comité le nom d'un expert juridique de compétence généralement reconnue, disponible pour assumer durant les deux années suivantes la présidence de tribunaux institués en vertu du présent Accord additionnel. Le Comité désigne sept de ces candidats pour constituer un groupe d'experts parmi lesquels sont choisis les présidents de tribunaux.

(b) Les membres du groupe d'experts sont nommés par accord unanime des membres du Comité ou, si une telle nomination n'intervient pas dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel et tous les deux ans par la suite, ces membres sont nommés par une décision du Comité prise conformément aux dispositions du paragraphe (c) de l'Article V de l'Accord relatives aux questions énumérées aux alinéas (i) à (xiv) dudit paragraphe. Les membres du groupe d'experts sont nommés pour une durée de deux ans et leur mandat est renouvelable.

(c) Le président du Comité invite, aussitôt que possible après leur nomination, les membres du groupe d'experts à se réunir en vue d'élire un président. Le quorum requis pour une réunion du groupe d'experts est de six membres. Après délibérations, le groupe d'experts désigne dans son sein le président qui doit recueillir quatre voix au moins et être élu au scrutin secret à un ou, au besoin, plusieurs tours. Le président ainsi désigné reste en fonctions jusqu'au terme de son mandat de membre du groupe d'experts. Les dépenses afférentes à la réunion du groupe d'experts font partie des dépenses à répartir entre les signataires conformément aux dispositions de l'Accord Spécial.

(d) Il est pourvu aux vacances au groupe d'experts par nomination décidée à l'unanimité des membres du Comité. S'il n'est pas pourvu à une vacance de cette manière dans un délai de deux mois à partir de la date où elle s'est produite, la nomination a lieu par décision du Comité, prise conformément aux dispositions du paragraphe (c) de l'Article V de l'Accord relatives aux questions énumérées aux alinéas (i) à (xiv) de ce paragraphe. Lorsque le poste de président vient à être vacant, les membres du groupe d'experts y pourvoient par désignation de l'un d'entre eux conformément aux dispositions définies au paragraphe (c) du présent article. Tout remplaçant d'un membre du groupe d'experts ou d'un président dont le mandat n'est pas arrivé à expiration remplit ses fonctions jusqu'au terme du mandat de son prédécesseur.

(e) En nommant les membres du groupe d'experts, le Comité s'efforce de faire en sorte que la composition du groupe reflète les principaux systèmes juridiques représentés parmi les signataires.

Article 4

(a) The party wishing to submit a legal dispute to arbitration shall provide each party and the Committee with a document which contains the following items:

- (i) A list of the parties against which the case is brought
- (ii) A statement which fully describes the dispute being submitted for arbitration, the reasons why each party is required to participate in the arbitration, and the relief being requested.
- (iii) A statement which sets forth why the subject matter of the dispute comes within the jurisdiction of a tribunal to be constituted under this Supplementary Agreement; and why the relief being requested can be granted by such tribunal if it finds in the petitioner's favour.
- (iv) A statement explaining why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute by negotiation or other means short of arbitration.
- (v) The name of the individual designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

(b) Within 21 days from the date copies of the document described in paragraph (a) of this Article have been received by all the parties against which the case is brought, the respondents' side shall designate an individual to serve as a member of the tribunal.

(c) In the event of failure by the respondents' side to make such a designation, the chairman of the panel, within ten days following a request by the applicant's side which shall not be made before the expiration of the 21 day period aforesaid, shall make a designation from among the experts whose names were submitted to the Committee pursuant to Article 3 (a) of this Supplementary Agreement.

(d) Within 15 days after such designation the two members of the tribunal shall agree on a third individual selected from the panel constituted in accordance with Article 3 of this Supplementary Agreement, who shall serve as the president of the tribunal. In the event of failure to reach agreement within such period of time, the chairman of the panel, within ten days after a request from one of the sides, shall designate a member of the panel other than himself to serve as president of the tribunal.

(e) The tribunal shall commence its functions as soon as the president is selected.

(f) Should a vacancy occur in the tribunal for reasons which the president or the remaining members of the tribunal decide are beyond the control of the parties, or are compatible with the proper

Article 4

(a) La partie qui désire soumettre un différend d'ordre juridique à l'arbitrage adresse à chaque partie et au Comité un dossier contenant les pièces suivantes:

1°. La liste des parties contre lesquelles la procédure est engagée.

2°. Un exposé décrivant en détail le différend déferé à l'arbitrage, les raisons pour lesquelles chaque partie est requise de participer à l'arbitrage et les chefs de demande.

3°. Un exposé énonçant les raisons pour lesquelles l'objet du différend relève de la juridiction du tribunal à constituer en vertu du présent Accord additionnel et les raisons pour lesquelles ce tribunal doit retenir les chefs de demande s'il se prononce en faveur de la partie demanderesse.

4°. Un exposé expliquant pourquoi la partie demanderesse n'a pu régler le différend par voie de négociations ou par des moyens autres que l'arbitrage.

5°. Le nom de la personne désignée par la partie demanderesse pour siéger au tribunal.

(b) Dans un délai de 21 jours à partir de la date de réception du dossier décrit au paragraphe (a) du présent Article par toutes les parties contre lesquelles la procédure est engagée, la partie défenderesse désigne une personne pour siéger au tribunal.

(c) Lorsque la partie défenderesse n'a pas procédé à cette désignation, le président du groupe d'experts doit, dans les 10 jours qui suivent la demande faite par la partie demanderesse après expiration du délai de 21 jours précité, désigner l'un des experts dont les noms ont été soumis au Comité conformément au paragraphe (a) de l'Article 3 du présent Accord additionnel.

(d) Dans les 15 jours suivant cette désignation, les deux membres du tribunal ainsi désignés s'entendent pour choisir parmi les membres du groupe d'experts constitué conformément à l'article 3 du présent Accord additionnel, une troisième personne qui assumera les fonctions de président du tribunal. A défaut d'entente dans le délai prévu le président du groupe d'experts désigne, dans les dix jours suivant la demande présentée par l'une des parties un membre du groupe d'experts autre que lui-même pour assumer les fonctions de président du tribunal.

(e) Le tribunal exerce ses fonctions dès la nomination du président.

(f) Lorsqu'il se produit une vacance au sein du tribunal pour des raisons que le président ou les membres restants du tribunal estiment indépendantes de la volonté des parties ou compatibles avec le bon

conduct of the arbitration proceedings, the vacancy shall be filled in accordance with the following provisions:

- (i) Should the vacancy occur as a result of the withdrawal of a member appointed by a side to the dispute, then that side shall select a replacement within ten days after the vacancy occurs.
- (ii) Should the vacancy occur as a result of the withdrawal of the president of the tribunal or of another member of the tribunal appointed by the chairman, a replacement shall be selected from the panel in the manner described in paragraph (d) or (c) respectively of this Article.
- (g) Except as prescribed in this Article, vacancies occurring in the tribunal shall not be filled.
- (h) If a vacancy is not filled, the remaining members of the tribunal shall have the power, upon the request of one side, to continue the proceedings and give the tribunal's final decision.

Article 5

(a) The time and place of the sittings of the tribunal shall be determined by the tribunal.

(b) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be treated as confidential, except that the parties to the Agreement whose designated signatories are parties to the dispute shall have the right to be present and shall have access to material presented. When the Committee is a party to the proceedings, all parties to the Agreement and all signatories shall have the right to be present and shall have access to material presented, except where the tribunal shall in exceptional circumstances decide otherwise.

(c) The proceedings shall commence with the presentation of the petitioner's case containing its arguments, related facts supported by evidence and the principles of law relied upon. The petitioner's case shall be followed by the respondent's counter-case. The petitioner may submit a reply to the respondent's counter-case. Additional pleadings shall be submitted only if the tribunal determines they are necessary.

(d) The proceedings shall be conducted in writing, and each side shall have the right to submit written evidence in support of its allegations of fact and law. However, oral arguments and testimony may be given if the tribunal considers it appropriate.

(e) The tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute provided the counter-claims are within its jurisdiction as defined in Article 2 of this Supplementary Agreement.

déroulement de la procédure d'arbitrage, le siège vacant est pourvu conformément aux dispositions suivantes:

(i) Si la vacance résulte du retrait d'un membre nommé par une partie au différend, cette partie choisit un remplaçant dans les 10 jours qui suivent la vacance.

(ii) Si la vacance résulte du retrait du président du tribunal ou d'un autre membre du tribunal nommé par le président du groupe d'experts, un remplaçant est choisi parmi les membres du groupe selon les modalités prévues aux alinéas (d) ou (c) du présent article, selon le cas.

(g) En dehors des cas prévus ci-dessus, les sièges devenus vacants au tribunal ne sont pas pourvus.

(h) Si une vacance n'est pas pourvue, les membres restants du tribunal peuvent, à la demande de l'une des parties, continuer la procédure et rendre le jugement définitif du tribunal.

Article 5

(a) Le tribunal fixe la date et le lieu de ses séances.

(b) Les débats ont lieu à huis clos et tous les documents présentés au tribunal sont réputés confidentiels. Toutefois, les Parties à l'Accord dont les signataires désignés sont parties au différend peuvent se faire représenter aux débats et avoir communication des documents présentés. Lorsque le Comité est partie à la procédure, toutes les Parties à l'Accord et tous les signataires peuvent y assister et avoir communication des pièces présentées, sauf, si, exceptionnellement, le tribunal en décide autrement.

(c) La procédure commence par la présentation du mémoire de la partie demanderesse contenant ses arguments, les faits qui s'y rapportent avec preuves à l'appui et les principes juridiques invoqués. Le mémoire de la partie demanderesse est suivi du contre-mémoire de la partie adverse. La partie demanderesse peut présenter une réplique au contre-mémoire de la partie adverse. Des plaidoiries additionnelles ne sont présentées que si le tribunal l'estime nécessaire.

(d) La procédure a lieu par écrit et chaque partie peut présenter des preuves écrites à l'appui de ses allégations de fait et de droit. Toutefois, des arguments peuvent être présentés verbalement et des témoins peuvent être entendus, si le tribunal le juge opportun.

(e) Le tribunal peut connaître de demandes reconventionnelles découlant directement de l'objet du différend et statuer sur de telles demandes, à condition qu'elles relèvent de sa compétence telle qu'elle est définie à l'Article 2 du présent Accord additionnel.

(f) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its jurisdiction as defined in Article 2 of this Supplementary Agreement.

(g) The tribunal's deliberations shall be secret and its rulings and decisions must be supported by at least two members.

(h) The tribunal shall support its decision by a written opinion. A member dissenting from the decision may submit a separate written opinion.

(i) The tribunal may adopt additional rules of procedure consistent with those established by this Supplementary Agreement which are necessary for the proceedings.

Article 6

(a) If one side fails to present its case, the other side may call upon the tribunal to accept its case and to give a decision in its favour. Before doing so, the tribunal shall satisfy itself that it has jurisdiction and that the case is well-founded in fact and in law.

(b) Before giving the decision, the tribunal shall grant a period of grace to the side which has failed to present its case, unless it is satisfied that the party in default does not intend to present its case.

Article 7

Any signatory, group of signatories, or the Committee, which considers that it has a substantial interest in the decision of the case may petition the tribunal for permission to become a party to the case. If the tribunal determines that the petitioner has a substantial interest in the decision of the case, it shall grant the petition.

Article 8

Either at the request of a party, or upon its own initiative, the tribunal may appoint such experts as it deems necessary to assist it.

Article 9

Each of the signatories and the Committee shall provide all information determined by the tribunal, either at the request of a party to the case or upon its own initiative, to be required for the proper handling and determination of the dispute.

Article 10

During the course of its consideration of the case, the tribunal shall have power, pending the final decision, to make recommendations to the parties with a view to the protection of their respective rights.

(f) A tout moment au cours de la procédure, le tribunal peut clore celle-ci s'il décide que le différend dépasse les limites de sa compétence telle qu'elle est définie à l'Article 2 du présent Accord additionnel.

(g) Les délibérations du tribunal ont lieu à huis clos et ses décisions de procédure et jugements doivent être approuvés par au moins deux de ses membres.

(h) Le jugement du tribunal doit être motivé par écrit. Un membre désapprouvant le jugement rendu peut présenter séparément son opinion par écrit.

(i) Le tribunal peut adopter les règles de procédure supplémentaires nécessaires au déroulement de l'arbitrage, à condition qu'elles soient compatibles avec celles qui sont établies par le présent Accord additionnel.

Article 6

(a) Si une partie ne présente pas sa cause, l'autre partie peut demander au tribunal de retenir la sienne et de rendre un jugement en sa faveur. Avant de le faire, le tribunal s'assure que l'affaire relève de sa compétence et qu'elle est fondée en fait et en droit.

(b) Avant de rendre son jugement, le tribunal doit accorder un délai supplémentaire à la partie qui n'a pas présenté sa cause, sauf s'il a des raisons de penser qu'elle n'a pas l'intention de la présenter.

Article 7

Tout signataire, groupe de signataires ou le Comité, qui estime avoir un intérêt appréciable dans le jugement de l'affaire, peut demander au tribunal l'autorisation de devenir partie à la procédure. Si le tribunal constate que le requérant a un intérêt appréciable dans le jugement de l'affaire, il fait droit à sa requête.

Article 8

Le tribunal peut, soit à la demande d'une partie, soit de sa propre initiative, nommer les experts dont il estime l'assistance nécessaire.

Article 9

Chacun des signataires et le Comité fournissent tous les renseignements que le tribunal, soit à la demande de l'une des parties à la procédure soit de sa propre initiative, juge nécessaire au bon déroulement de la procédure et au règlement adéquat du différend.

Article 10

Au cours de son examen de l'affaire, le tribunal peut, en attendant le jugement définitif, faire des recommandations aux parties en vue de protéger leurs droits respectifs.

Article 11

(a) The decision of the tribunal shall be based on interpretation of the Agreement, the Special Agreement and this Supplementary Agreement in accordance with generally accepted principles of law.

(b) Should the parties reach an agreement during the proceedings, the agreement shall be recorded in the form of a decision of the tribunal given by the consent of the parties.

(c) The decision of the tribunal shall be binding on all the parties to the dispute and shall be carried out by them in good faith. However, if, in a case in which the Committee is a party, the tribunal decides that a decision of the Committee is null and void as not being authorized by or in compliance with the Agreement and the Special Agreement, the decision of the tribunal shall be binding on all signatories.

Article 12

Unless the tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of the members of the tribunal, shall be borne in equal shares by each side. Where a side consists of more than one party, the share of that side shall be apportioned by the tribunal among the parties on that side.

Article 13

This Supplementary Agreement shall enter into force when it has been signed by all signatories to the Special Agreement in respect of which the Special Agreement is in force. Thereafter, pursuant to Article 14 of the Special Agreement, it shall enter into force for other signatories on the day on which the Special Agreement enters into force for them. It shall be in force as long as the Special Agreement continues in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE at Washington this fourth day of June, 1965, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy to each signatory or acceding Government and to the Government of each State which is a member of the International Telecommunication Union.

Article 11

(a) Le jugement du tribunal est fondée sur l'interprétation de l'Accord, de l'Accord Spécial et du présent Accord additionnel, conformément aux principes juridiques généralement acceptés.

(b) Si, au cours de la procédure, les parties parviennent à un accord, ce dernier sera consigné sous forme d'un jugement du tribunal rendu avec le consentement des parties.

(c) Le jugement du tribunal est obligatoire pour toutes les parties au différend qui doivent s'y conformer de bonne foi. Toutefois, lorsque le Comité est partie à un différend et que le tribunal juge qu'une décision du Comité est nulle et non avenue parce qu'elle n'est autorisée ni par l'Accord ni par l'Accord Spécial ou parce qu'elle n'y est pas conforme, le jugement du tribunal est obligatoire pour tous les signataires.

Article 12

Sauf si le tribunal en décide autrement en raison de circonstances particulières à l'affaire, les dépenses du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont également réparties de part et d'autre. Lorsqu'il y a du même côté plus d'une partie, le tribunal répartit les dépenses entre ces parties.

Article 13

Le présent Accord additionnel entrera en vigueur dès sa signature par tous les signataires de l'Accord Spécial à l'égard desquels ce dernier est en vigueur. Par la suite, conformément à l'Article 14 de l'Accord Spécial, il entrera en vigueur pour les autres signataires le jour où l'Accord Spécial entrera en vigueur à leur égard. Il restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord Spécial lui-même.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Washington le quatre juin 1965, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chaque signataire ou gouvernement adhérent et au gouvernement de chaque Etat membre de l'Union Internationale des Télécommunications.

Ministry of Posts, Telecommunications, Public Works and Transportation of Algeria:

Secretaría de Estado de Comunicaciones:

(sd.) N. M. BARRENECHEA

June 7th 1965

Overseas Telecommunications Commission (Australia):

(sd.) C. VAHRICK

Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft, Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwaltung:

(sd.) WILFRIED PLATZER

8th June 1965.

Régie des Télégraphes et Téléphones:

(sd.) BARON SCHEIJVEN

(sd.) MARC LAMBIOTTE

National Telecommunications Council:

Canadian Overseas Telecommunication Corporation:

(sd.) D. F. BOWIE

(sd.) C. S. GREGORY

18th June 1965

Permanent Secretary in Charge of Ministry of Posts and Telecommunications of Ceylon:

(sd.) F. DE S. JAYARATNE

June 7th, 1965

Empresa Nacional de Telecomunicaciones S.A. (National Telecommunications Company, Inc.):

Directorate General of Telecommunications of the Republic of China:

(sd.) SAMPSON C. SHEN

Government of Colombia:

(sd.) EDUARDO URIBE

Generaldirektoratet for Post og Telegrafvesenet:

(sd.) TORBEN RØNNE

Government of Ethiopia:

(sd.) BERHANOU DINKE

June 10, 65

Government of the French Republic:

Gouvernement de la République Française:

(sd.) HERVÉ ALPHAND

Deutsche Bundespost:

(sd.) ERNST DIETRICH

Greek Ministry of Communications, Directorate General of Telecommunications:

(sd.) A. MATSAS

June 9th, 1965

Government of India:

(sd.) BRAJ KUMAR NEHRU

30.8.1965

Dewan Telekomunikasi:

(sd.) L. N. PALAR

Ministry of Communications of Iraq:

(sd.) N. HANI

10.27.1965

An Roinn Poist Agus Telegrapha:

(sd.) WILLIAM P. FAY

Ministry of Posts, State of Israël:

(sd.) AVRAHAM HARMAN

Società Telespazio:

(sd.) FREDERICO NICOTERA

Kokusai Denshin Denwa Company Ltd:

(sd.) TOKI HACHIFUJI

Ministry of Communications of the Hashemite Kingdom of Jordan:

(sd.) ANTON NABER

June 22, 1965

Ministry of Post, Telegraphs, and Telephones of Kuwait:

Government of Lebanon:

(sd.) EL-AHDAB

Government of the Kingdom of Libya:

(sd.) FATHI ABIDIA

Government of the Principality of Monaco:

Government of the Kingdom of the Netherlands:

Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(sd.) C. SCHURMANN

Postmaster-General of New Zealand:

(sd.) G. R. LAKING

9 June 1965

Telegrafstyret:

(sd.) HANS K. ENGEN

7th of June 1965

Administração Geral dos Correios, Telégrafos e Telefones:

(sd.) VASCO VIEIRA GARIN

Ministry of Communications of Saudi Arabia:

(sd.) IBRAHIM AL-SOWAYEL

1.9.65

Department of Posts and Telegraphs of the Republic of South Africa:

(sd.) H. L. T. TASWELL

15 June 1965

Government of the State of Spain:
Gouvernement de l'Etat Espagnol:
(sd.) MERRY DEL VAL

Department of Posts and Telegraphs of the Government of the
Republic of the Sudan:

Kungl. Telestyrelsen:
(sd.) ERIK ESPING

Direction Générale des PTT:
(sd.) R. STEINER

Ministry of Communications of the Syrian Arab Republic:

Secretariat of State for Post, Telegraph and Telephone of Tunisia:

Government of the United Arab Republic:
(sd.) MOSTAFA KAMEL
17 march 1966

Her Britannic Majesty's Postmaster General:
(sd.) DONALD McMILLAN

Communications Satellite Corporation:
(sd.) JOSEPH V. CHARYK

Government of the Vatican City State:
Gouvernement de la Cité du Vatican:
(sd.) LUCIANO STORERO
June 16, 1965

Yemen Arab Republic:
Ministry of Communications:
(sd.) YAHYA H. GEGHMAN
June 29, 1965

Government of Pakistan:
(sd.) ALEY
Sept. 10th 1965

De vertaling in het Nederlands van de Aanvullende Overeenkomst luidt als volgt:

Aanvullende Overeenkomst inzake arbitrage

Aangezien artikel 14 van de Bijzondere Overeenkomst, die ondertekend is ingevolge artikel II van de Overeenkomst tot vaststelling van een voorlopige regeling voor een commercieel wereldstelsel van communicatiesatellieten, die op 20 augustus 1964 te Washington voor ondertekening is opengesteld, bepaalt dat bij Aanvullende Overeenkomst regelingen zullen worden getroffen waarbij geschillen van juridische aard, indien zij niet op andere wijze kunnen worden geregeld, ter beslissing kunnen worden voorgelegd aan een onpartijdig scheids-gerecht;

wordt hierbij als volgt overeengekomen:

Artikel 1

In deze Aanvullende Overeenkomst betekent:

(a) „De Overeenkomst”: de Overeenkomst tot vaststelling van een voorlopige regeling voor een commercieel wereldstelsel van communicatiesatellieten, opengesteld voor ondertekening op 20 augustus 1964 te Washington;

(b) „De Bijzondere Overeenkomst”: De Bijzondere Overeenkomst ondertekend ingevolge artikel II van de Overeenkomst;

(c) „De Commissie”: De Interim-Commissie voor Communicatiesatellieten ingesteld bij artikel IV van de Overeenkomst;

(d) „Ondertekenaar”: evenals in de Bijzondere Overeenkomst, een Regering of orgaan voor verreberichtgeving door welke de Bijzondere Overeenkomst is ondertekend en ten aanzien waarvan zij van kracht is.

Artikel 2

(a) Een krachtens deze Aanvullende Overeenkomst ingesteld scheidsgerecht is bevoegd een uitspraak te doen inzake geschillen van juridische aard over de vraag of een handelen of een nalaten te handelen van de Commissie, of van een der ondertekenaars toegestaan is door, of in overeenstemming is met, de Overeenkomst en met de Bijzondere Overeenkomst.

(b) Een in overeenstemming met deze Aanvullende Overeenkomst ingesteld scheidsgerecht is eveneens bevoegd een uitspraak te doen inzake geschillen van juridische aard die rijzen met betrekking tot enige andere Overeenkomst die verband houdt met de bij de Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomst getroffen regelingen voor zover de ondertekenaars die partij zijn bij die andere Overeenkomst, zijn overeengekomen een dergelijke bevoegdheid te verlenen.

Bij de uitoefening van die bevoegdheid handelt het scheidsgerecht in overeenstemming met de overeenkomst waarbij die bevoegdheid wordt verleend.

(c) Partijen bij arbitrale procedures als ingesteld krachtens deze Aanvullende Overeenkomst mogen slechts zijn:

1. de ondertekenaars
2. de Commissie.

Artikel 3

(a) Iedere ondertekenaar legt binnen 30 dagen na de inwerking-treding van deze Aanvullende Overeenkomst en vervolgens om de twee jaar aan de Commissie de naam voor van een juridisch expert van algemeen erkende kundigheid, die de komende twee jaar beschikbaar zal zijn ten einde op te treden als voorzitter van de krachtens deze Aanvullende Overeenkomst ingestelde scheidsgerichten. De Commissie wijst uit deze kandidaten zeven personen aan voor een speciale groep, waaruit de presidenten der scheidsgerichten worden gekozen.

(b) De leden van de speciale groep worden benoemd met eenparigheid van stemmen van de leden van de Commissie of, indien zij niet aldus worden benoemd binnen drie maanden na de inwerking-treding van deze Aanvullende Overeenkomst en vervolgens om de twee jaar, bij besluit van de Commissie genomen op dezelfde wijze als is bepaald in Artikel V, lid c van de Overeenkomst met betrekking tot de aangelegenheden opgesomd in de nummers (i) t/m (xiv) van dat lid. De leden van de speciale groep worden benoemd voor een tijdvak van twee jaar en zijn herbenoembaar.

(c) De speciale groep wordt zo spoedig mogelijk na benoeming van haar leden door de voorzitter van de Commissie bijeengeroepen, ten einde een voorzitter aan te wijzen. Het quorum voor bijeenkomsten van de speciale groep wordt gesteld op zes leden. Na overleg tussen de leden wijst de speciale groep een der leden als voorzitter aan, op grond van een beslissing genomen met ten minste vier stemmen vóór, uitgebracht in één of, zo nodig, meer geheime stemmingen. De aldus aangewezen voorzitter blijft in functie voor het resterende deel van zijn zittingsperiode als lid van de speciale groep. De kosten van de bijeenkomsten van de speciale groep maken deel uit van de kosten die de ondertekenaars overeenkomstig de Bijzondere Overeenkomst zullen delen.

(d) In vacatures in de speciale groep wordt voorzien door een benoeming die geschiedt met eenparigheid van stemmen van de leden van de Commissie. Indien in de vacature niet aldus wordt voorzien binnen twee maanden na het tijdstip waarop zij ontstaat, geschiedt de benoeming door middel van een besluit van de Commissie, genomen op dezelfde wijze als die genoemd in artikel V, lid (c) van de Overeenkomst, met betrekking tot de in de nummers (i) t/m (xiv) van

dat lid opgesomde aangelegenheden. Indien het voorzitterschap van de speciale groep openvalt wordt daarin voorzien door de speciale groep door aanwijzing van een harer leden in overeenstemming met de in lid (c) van dit artikel aangegeven procedure. Een lid van de speciale groep dat wordt aangewezen ter vervanging van een lid, of ter vervanging van een voorzitter wiens zittingsperiode nog niet is verstreken, blijft in functie voor de resterende duur van de zittingsperiode van zijn voorganger.

(e) Bij de benoeming van de leden van de speciale groep streeft de Commissie ernaar deze zodanig samen te stellen dat de voornaamste rechtsstelsels van de ondertekenaars daarin tot uitdrukking komen.

Artikel 4

(a) De partij die een juridisch geschil aan arbitrage wenst te onderwerpen doet aan iedere partij, alsmede aan de Commissie, de volgende gegevens toekomen:

- (i) Een lijst van de partijen waartegen de procedure aanhangig wordt gemaakt.
- (ii) Een verklaring die een volledige omschrijving van het aan arbitrage onderworpen geschil bevat, alsmede de redenen waarom iedere partij gehouden is aan de arbitrage deel te nemen, en de genoegdoening die wordt gevraagd.
- (iii) Een verklaring waarin de redenen worden uiteengezet waarom het voorwerp van geschil binnen de bevoegdheid valt van een krachtens deze Aanvullende Overeenkomst in te stellen scheidsgerecht, alsmede de redenen waarom de gevraagde genoegdoening door een dergelijk scheidsgerecht kan worden verleend, indien het een uitspraak doet ten gunste van de verzoeker.
- (iv) Een verklaring waarin wordt uiteengezet waarom de verzoeker niet in staat is geweest een oplossing van het geschil te vinden door middel van onderhandelingen of op een andere wijze dan door arbitrage.
- (v) De naam van degene die door de verzoeker is aangewezen om op te treden als lid van het scheidsgerecht.

(b) Binnen 21 dagen na het tijdstip waarop de in lid (a) van dit artikel bedoelde stukken zijn ontvangen door alle partijen waartegen de procedure aanhangig wordt gemaakt, wijst de verweerder iemand aan om als lid van het scheidsgerecht op te treden.

(c) Indien de verweerder nalaat op deze wijze iemand aan te wijzen, dient de voorzitter van de speciale groep, binnen 10 dagen na indiening van een verzoek door de eiser, hetwelk niet mag worden gedaan voordat de bovengenoemde periode van 21 dagen is verlopen, iemand aan te wijzen uit de experts wier namen aan de Commissie

zijn voorgelegd ingevolge artikel 3, lid (a) van deze Aanvullende Overeenkomst.

(d) Binnen 15 dagen na deze aanwijzing bereiken de beide leden van het scheidsgerecht overeenstemming over de keuze van een derde persoon uit de speciale groep die is ingesteld overeenkomstig artikel 3 van deze Aanvullende Overeenkomst, die zal optreden als president van het scheidsgerecht.

Ingeval binnen die tijd geen overeenstemming wordt bereikt, wijst de voorzitter van de speciale groep binnen 10 dagen na een verzoek van een van beide partijen, een ander lid van de speciale groep dan zichzelf aan om op te treden als voorzitter van het scheidsgerecht.

(e) Het scheidsgerecht vangt zijn werkzaamheden aan zodra de voorzitter is gekozen.

(f) Indien een vacature ontstaat in het scheidsgerecht door oorzaken welke naar het oordeel van de voorzitter of de leden van het scheidsgerecht liggen buiten de macht van de partijen of welke niet strijdig zijn met de regels, voorgeschreven voor een geding ten overstaan van scheidsrechters, wordt de vacature vervuld overeenkomstig de volgende bepalingen:

(i) Indien de vacature ontstaat ten gevolge van het feit dat een lid, benoemd door een partij bij het geschil, zich terugtrekt, kiest die partij binnen 10 dagen na het openvallen van de vacature een vervanger.

(ii) Indien de vacature openvalt ten gevolge van het feit dat de voorzitter van het scheidsgerecht of een ander lid van het scheidsgerecht, benoemd door de voorzitter, zich terugtrekt, wordt een vervanger gekozen uit de speciale groep op de wijze omschreven in onderscheidenlijk lid (d) of (c) van dit artikel.

(g) Behoudens het bepaalde in dit artikel worden vacatures die openvallen in het scheidsgerecht niet vervuld.

(h) Indien een vacature niet wordt vervuld, hebben de overige leden van het scheidsgerecht de bevoegdheid om, op verzoek van een der partijen, de procedure voort te zetten en de einduitspraak van het scheidsgerecht te doen.

Artikel 5

(a) Tijd en plaats van de zittingen van het scheidsgerecht worden door het scheidsgerecht vastgesteld.

(b) Het geding wordt met gesloten deuren gehouden en alle stukken die aan het scheidsgerecht worden voorgelegd, worden als vertrouwelijk behandeld, met dit voorbehoud dat die partijen bij de Overeenkomst wier aangewezen ondertekenaars partij zijn bij het geschil, het recht hebben aanwezig te zijn en toegang hebben tot de

overgelegde stukken. Wanneer de Commissie partij is bij de procedure hebben alle partijen bij de Overeenkomst en alle ondertekenaars het recht aanwezig te zijn en toegang tot de overgelegde stukken, met uitzondering van de gevallen waarin het scheidsgerecht in bijzondere omstandigheden anders beslist.

(c) De procedure begint met het uiteenzetten van het standpunt van de eiser in het geding, houdende zijn argumenten, daarmee in verband staande feiten, die steunen op bewijs, alsmede de rechtsbeginselen waarop een beroep wordt gedaan. Dit wordt gevolgd door het uiteenzetten van het standpunt van de verweerder. De eiser kan hierop van repliek dienen. Verdere pleidooien worden alleen gehouden, indien het scheidsgerecht zulks noodzakelijk oordeelt.

(d) De procedure wordt schriftelijk gevoerd, en iedere partij heeft het recht schriftelijke bewijsstukken over te leggen ter staving van hetgeen zij ten aanzien van de feiten en van het recht naar voren brengt. Indien het scheidsgerecht dit gewenst acht kunnen echter mondeling argumenten worden aangevoerd en getuigenverklaringen worden afgelegd.

(e) Het scheidsgerecht kan eisen in reconventie die rechtstreeks voortvloeien uit het onderwerp van geschil in behandeling nemen en daarover een beslissing nemen, mits deze eisen in reconventie binnen zijn bevoegdheid vallen, zoals deze is vastgesteld in artikel 2 van deze Aanvullende Overeenkomst.

(f) Het scheidsgerecht kan, op elk tijdstip gedurende de procedure, deze beëindigen, indien het van oordeel is dat het geschil buiten zijn bevoegdheid valt, zoals deze is vastgelegd in artikel 2 van deze Aanvullende Overeenkomst.

(g) De beraadslagingen van het scheidsgerecht zijn geheim en zijn beslissingen ten aanzien van de procedure, alsmede de einduitspraak, moeten worden gesteund door tenminste twee leden.

(h) Het scheidsgerecht geeft een schriftelijke motivering van zijn beslissing. Wanneer een lid een van de beslissing afwijkend oordeel heeft, kan hij een afzonderlijke schriftelijke motivering overleggen.

(i) Het scheidsgerecht kan de noodzakelijke, aanvullende regels inzake de procedure aanvaarden, mits deze verenigbaar zijn met de bij deze Aanvullende Overeenkomst vastgestelde regels.

Artikel 6

(a) Indien een der partijen nalaat zijn standpunt in het geschil in het geding te brengen, kan de andere partij een beroep doen op het scheidsgerecht om haar standpunt te aanvaarden en een uitspraak te haren gunste te doen. Alvorens dit te doen dient het scheidsgerecht zich ervan te overtuigen dat de zaak binnen zijn bevoegdheid valt en op goede feitelijke en juridische gronden berust.

(b) Alvorens een uitspraak te doen, dient het scheidsgerecht een aanvullende termijn toe te staan aan de partij die heeft nagelaten haar standpunt in het geding te brengen, tenzij het ervan overtuigd is dat de nalatige partij niet voornemens is haar standpunt in het geding te brengen.

Artikel 7

Elke ondertekenaar, groep ondertekenaars of de Commissie kan, indien deze van oordeel is een aanzienlijk belang te hebben bij de uitspraak in de zaak, een verzoek tot het scheidsgerecht richten ter verkrijging van toestemming voor toelating als partij bij het geding. Indien het scheidsgerecht beslist dat de verzoeker een aanzienlijk belang heeft bij de beslissing in de zaak, willigt dit het verzoek in.

Artikel 8

Het scheidsgerecht kan op verzoek van een der partijen of op eigen initiatief de deskundigen aanwijzen, wier diensten het noodzakelijk oordeelt.

Artikel 9

Iedere ondertekenaar, alsmede de Commissie, verschafft alle inlichtingen, welke het scheidsgerecht, hetzij op verzoek van een der partijen bij het geding, hetzij op eigen initiatief, noodzakelijk oordeelt voor de behandeling en de bepaling van het geschil.

Artikel 10

Het scheidsgerecht heeft gedurende de behandeling van de zaak de bevoegdheid om, hangende de uiteindelijke uitspraak, aan de partijen aanbevelingen te doen ten einde hun onderscheiden rechten te beschermen.

Artikel 11

(a) De uitspraak van het scheidsgerecht is gebaseerd op uitlegging van de Overeenkomst, de Bijzondere Overeenkomst en deze Aanvullende Overeenkomst, overeenkomstig de algemeen aanvaarde rechtsbeginselen.

(b) Indien de partijen gedurende de procedure overeenstemming bereiken, wordt die overeenstemming neergelegd in de vorm van een uitspraak van het scheidsgerecht genomen met instemming van de partijen.

(c) De uitspraak van het scheidsgerecht is bindend jegens alle partijen bij het geschil en wordt door deze te goeder trouw ten uitvoer gelegd. Indien echter, in geval de Commissie partij is bij een geschil, het scheidsgerecht van oordeel is dat een besluit van de Commissie geen rechtskracht heeft, aangezien daarin niet is voorzien bij, of deze niet in overeenstemming is met, de Overeenkomst

en de Bijzondere Overeenkomst, is de beslissing van het scheids-gerecht bindend jegens alle ondertekenaars.

Artikel 12

Tenzij het scheidsgerecht wegens de bijzondere omstandigheden van de zaak anders beslist, worden de kosten van het scheidsgerecht, met inbegrip van de beloning van de leden van het scheidsgerecht, voor gelijke delen door beide partijen gedragen. Indien er aan een zijde meer dan een partij is, worden deze kosten door het scheids-gerecht over deze partijen verdeeld.

Artikel 13

Deze Aanvullende Overeenkomst treedt in werking wanneer zij is ondertekend door alle ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst waarvoor de Bijzondere Overeenkomst van kracht is. Daarna treedt zij voor de andere ondertekenaars ingevolge artikel 14 van de Bijzondere Overeenkomst in werking op de dag waarop de Bijzondere Overeenkomst voor hen in werking treedt. Zij is van kracht voor eenzelfde tijdvak als de Bijzondere Overeenkomst van kracht blijft.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Washington de 4e juni 1965, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in één exemplaar, dat wordt nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die een gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan iedere ondertekenende of toetredende Regering, alsmede aan de Regering van iedere Staat die lid is van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 88 t/m 90 van dit Tractatenblad.)

Van Europese zijde is de voorbereiding tot de Overeenkomst, de Bijzondere Overeenkomst en de Aanvullende Overeenkomst gecoördineerd in de „Conférence Européenne pour Télécommunication par Satellites”, tot welke oprichting werd besloten tijdens een van 26—29 november 1963 te Rome gehouden intergouvernementele conferentie. De Engelse tekst van het oprichtingsbesluit luidt als volgt:

Resolution

The present Conference is regarded as the provisional European organisation in satellite communications with the following aims:

1. (a) to investigate and create possibilities for establishing a European organisation for collaboration in respect of satellite communications;

(b) to negotiate with the U.S. Government and with other governments with a view to European participation in the design, development, establishment, management and ownership of a global system of satellite communications;

(c) to ensure that such programmes of preliminary research as may be deemed necessary are carried out;

(d) to ensure collaboration with existing European organisations.

2. Membership of the Conference is open to all states whose telecommunications administrations are members of CEPT and which are prepared to participate in the work of the Conference on the basis set out herein.

The Conference may, by a unanimous decision, permit other states to take part in its work as observers or in any other capacity it thinks fit.

The Conference may also by a unanimous decision invite organisations interested in the field of space research and space technology to associate themselves with its work. The conditions of such association shall be determined by the Conference according to the circumstances of each case.

3. The Conference shall have a Committee of Deputies, a Committee on Organisation, a Space Technology Committee and such other committees as the Conference may deem necessary.

CEPT shall be invited to act on Telecommunication matters as adviser to the Conference and, in such capacity, shall be invited to participate in such meetings of the Conference and of its Committees as the Conference shall deem advisable.

4. Each Member State shall be represented on the Conference by one delegate who may be assisted by advisers.

Each Member State shall have one vote.

5. The tasks of the Conference shall be as follows:

(a) to prepare a draft convention for the establishment of a permanent European organisation on satellite communications;

(b) to negotiate with the U.S. Government and with other Governments with a view to establishing the global system and defining the conditions of European participation in its establishment as well as in its design, development, ownership and management;

(c) to reach agreement on the manner in which the members of the Conference shall participate in the design, development, establishment, ownership and management of the global system;

(d) to prepare for the permanent European Organisation the drafts of:

(i) a programme of technical studies;

(ii) rules regulating the calculation of contributions by members;

(iii) rules of financial procedure and staff regulations;

(e) to reach agreement on what immediate and urgent technical activities, if any, should be carried out on a jointly financed agreed basis by member governments or otherwise in order to serve European interests in the global system;

(f) to appoint the Secretariat of the Conference,

(g) to arrange for the convening of a Conference of Plenipotentiaries for the purpose of discussing and signing the Convention mentioned in sub-paragraph (a).

6. The Conference will decide unanimously its own rules of procedure.

Uitgegeven de tweeëntwintigste juni 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.